



REPUBLIC OF TURKEY  
MINISTRY OF JUSTICE

ULUSLARARASI HUKUK VE DIŞ İLİŞKİLER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ  
GENERAL DIRECTORATE FOR INTERNATIONAL LAW AND FOREIGN RELATIONS

# ULUSLARARASI HUKUK BÜLTENİ INTERNATIONAL LAW BULLETIN



Mayıs 2017 / May 2017

11. Sayı / 11th Issue

4 ayda bir yayımlanır / Published in every four months



## RUSYA FEDERASYONU BAŞSAVCILIĞI İLE İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ İMZALANDI

THE COOPERATION PROTOCOL WAS SIGNED WITH THE PROSECUTOR GENERAL'S  
OFFICE OF THE RUSSIAN FEDERATION



## BAKAN BOZDAĞ STRAZBURG'A ÇALIŞMA ZİYARETİ GERÇEKLEŞTİRDİ

MINISTER MR. BOZDAĞ  
PAID A WORKING VISIT IN STRASBOURG



## YURTDIŞI ADALET MÜŞAVİRLERİ 4. İŐTİŐARE TOPLANTISI GERÇEKLEŞTİRİLDİ

THE FOURTH JUSTICE COUNSELLORS'  
CONSULTATION MEETING WAS HELD

Sahibi / The Owner

**Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler  
Genel Müdürlüğü Adına**

*On behalf of the Directorate General for  
International Law and Foreign Relations*

**Dr. Harun MERT**

Genel Müdür / General Director

**Yayın Kurulu Başkanı / Head of the Editorial Board**

**Dr. Yavuz YILMAZ**

Genel Müdür Yardımcısı  
Deputy General Director

**Yayın Kurulu Üyeleri / Members of the Editorial Board**

**Murat ERDEM**

Daire Başkanı / Head of Department

**Zehra Cansu ORHAN**

Tetkik Hâkimi / Rapporteur Judge

**Güray GÜÇLÜ**

Tetkik Hâkimi / Rapporteur Judge

**Dr. Gökçen TÜRKER**

Tetkik Hâkimi / Rapporteur Judge

**M.Taha BÜYÜKTAVŞAN**

Tetkik Hâkimi / Rapporteur Judge

**Zeynep Fulya DAŞKIN**

Uzman Yardımcısı / Assistant Expert

**Yeşim ERDEN**

Uzman Yardımcısı / Assistant Expert

**Tercüme / Translation**

**Saygın KARABIYIK**

**Sinem ÖZEN BEKAROĞLU**

**Adres / Address**

Millî Müdafaa Cad.

Adalet Bakanlığı Ek Binası No:22 ANKARA

Tel: 0.312 414 80 51 Faks: 0.312 219 45 23

Bültende yer verilen yazılarda ileri sürülen  
görüşler yazarına aittir.

The opinions stated in this bulletin belong to the writers.

**Tasarım - Dizgi / Graphic - Design**

**başkent**tasarım

# İÇİNDEKİLER / INDEX

**Editör'den**

From the Editor

1

**Dr. Harun MERT**

**Suçluların İadesinde Rızaya Dayalı Usul**  
Consent-Based Extradition Procedure

2

**Halid Haki BARUT**

**AGİT İnsani Boyut Konularının Uluslararası Niteliği**  
International Character of the OSCE Human Dimension Topics

10

**Onur Utku SEVİM**

**Birleşmiş Milletlerin Küresel Terörizm İle  
Mücadele Algısı Çerçevesinde Türkiye**  
Turkey within the Framework of the United Nations'  
Perception of Fight Against Global Terrorism

15

**Yusuf Emre KÖSE**

**Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Birleşmiş  
Milletler Sözleşmesi**  
United Nations Convention on Contracts for the  
International Sale of Goods

22

**Yahya Kemal AKSU**

**Avrupa Birliği Adalet Divanı'nın Lounani Kararı**  
The review of the Lounani Decision of the European  
Court of Justice

26

**Abdullah ÖMEROĞLU**

**Kişisel Verilerin Uluslararası Adli Yardımlaşma  
Alanında Korunması**  
Personal Data Protection in the Field of International  
Judicial Cooperation

30

**Nilgün VARER**

**Hukuk İstinabe ve Müteferrik Bürosu**  
Bureau of Civil Rogatory and Miscellaneous

35

## EDİTÖR'DEN

Değerli Okurlar,

Ülkemiz son bir kaç yılı kapsayan çok zor bir dönemden geçmektedir. Bu süreçteki önemli olaylardan birisi 24 Kasım 2015 tarihinde Rus uçağının düşürülmesi ve buna bağlı olarak Rusya'yla olan ilişkilerimizde nisbi bir gerileme yaşanmasıdır. Ancak zaman içinde yürütülen sıkı temaslara, ilişkilerimiz tekrar olumlu yönde seyretmeye başladı. Bunun yansımalarından birisi de haberine Bülten'de yer verdiğimiz, Bakanlığımızın Rusya Başsavcılığı ile imzaladığı işbirliği protokolü oldu.

Fakat Ülkemiz açısından çok daha önemli olan ve açık bir ihanet niteliği taşıyan olay, 15 Temmuz darbe girişimiydi. Silahlı Kuvvetlerimizin içinde yuvalanmış FETÖ mensubu bir grubun teşebbüs ettiği bu girişim sonrasında Devletimiz, bütün kurumlarımızda çalışan FETÖ mensuplarının benzer ihanetlerini önleyebilmek ve bunlarla daha etkin bir şekilde mücadele edilebilmek için bazı tedbirler aldı. Ancak bu uygulamalara karşı özellikle Avrupa Devletleri tarafından Türkiye'ye bazı eleştiriler yöneltilmeye başlandı. Bu eleştirilere cevap vermek üzere Devlet Yetkililerimiz tarafından basın açıklamaları yapıldığı gibi, gerçekleştirilen yurtdışı ziyaretlerde konunun arka planı muhataplara anlatıldı. Sayın Bakanımız Bekir Bozdağ da, Strazburg'a yaptığı çalışma ziyaretinde, bu konuda Avrupa Konseyinin üst düzey yetkililerini tekrar bilgilendirdi. Bu sayımızda, söz konusu ziyaretin ayrıntılarına yer verdik.

Bülten'de ayrıca; her yıl geleneksel olarak yapılan, Yurtdışı Adalet Müşâvirleri İstişare Toplantısı ile Genel Müdürlüğümüzün diğer faaliyetlerine ilişkin haberleri ve Genel Müdürlüğümüz görev alanına giren konularla ilgili makaleleri bulabilirsiniz.

Gelecek sayıda buluşabilmek ümidiyle...

## FROM THE EDITOR

Dear Readers,

Turkey has been going through a really hard period in recent years. One of the important incidents in this period was the shoot down of a Russian aircraft on 24 November 2015 and the relative regression of the relations between Turkey and Russia accordingly. However, with close contacts established in due course, the relations between two countries started to maintain a positive attitude.

However, the most important issue for Turkey was the coup attempt on 15 July, which was a clear treason. After this coup attempt of a group of FETÖ terrorist organization members nested in Turkish Armed Forces, the Republic of Turkey took certain measures in order to prevent similar treasons of FETÖ terrorist organization members working in our institutions and to fight against them effectively. However, some criticisms about these measures were started to be directed to Turkey especially by the European countries. In order to respond these criticisms, press releases were made by our state officials and the background of this issue was explained to the addressees during the working visits. In the working visit paid by the Minister of Justice Mr. Bekir Bozdağ to Strasbourg, the senior officials of the Council of Europe were informed about this issue again. In this issue, we gave the details of this visit.

In addition, we present you the news about the Justice Counsellors' Consultation Meeting, traditionally organized every year, the other activities of our Directorate General and the articles about the issues, which are also related with the field of activities of our Directorate General.

We hope to meet you in the next issue....

23 Nisan 2016 tarihinde TBMM tarafından kabul edilen ve 5 Mayıs 2016 tarihinde yürürlüğe giren 6706 sayılı Cezaî Konularda Uluslararası Adli İş Birliği Kanunu ile suçluların iadesi ve diğer uluslararası adli işbirliği müesseseleri ayrıntılı bir şekilde düzenlenmiştir. 6706 sayılı Kanunun suçluların iadesi alanında getirdiği başlıca yeniliklerden biri "rızaaya dayalı iade usulü" nün kabul edilmiş olmasıdır.



By the Law on International Judicial Cooperation in Criminal Matters No. 6706 that was approved by the Turkish Grand National Assembly on April 23, 2016 and entered into force on May 5, 2016, extradition and other judicial cooperation institutions have been regulated in detail. One of the main novelties the Law No. 6706 has brought in the extradition field is the acceptance of "consent-based extradition procedure".

Suçluların iadesine dair hükümler bahse konu Kanunun 10 ila 22. maddeleri arasında yer almakta olup, "Rızaaya dayalı iade usulü" başlıklı 17. madde şu şekilde düzenlenmiştir:

*"(1) Kişi, iadeye rıza göstermesi hâlinde normal iade usulü uygulanmadan talep eden devlete iade edilebilir.*

*(2) Ağır ceza mahkemesince kişiye, Ceza Muhakemesi Kanununda belirtilen haklarıyla birlikte rızaaya dayalı iadenin mahiyeti ve hukukî sonuçları anlatılır. Kişiye rızaaya dayalı iade usulünü kabul edip etmediği sorulur.*

*(3) Mahkeme, kişinin rızaaya dayalı iade usulünü kabul etmesi üzerine bu Kanun ve Türkiye'nin taraf olduğu milletlerarası andlaşma hükümlerine göre iade talebinin kabul edilebilir olup olmadığına karar verir. Bu karara karşı itiraz yoluna başvurulabilir. Kararın kesinleşmesi hâlinde iade evrakı Merkezî Makama gönderilir.*

*(4) Rızaaya dayalı iade usulü uygulanarak verilen iade kararının yerine getirilmesi, Merkezî Makamın onayına bağlıdır."*

Yabancı devlete iade edilmeye rıza gösteren kişinin iadesini kolaylaştırmak ve hızlı bir şekilde teslimini sağlamak amacıyla taşıyan rızaaya dayalı iade usulü, uluslararası ceza hukuku literatüründe "basitleştirilmiş iade" olarak adlandırılan ve suçluların iadesine Dair Avrupa Sözleşmesine Ek 3 Nolu Protokol'de düzenlenmiş olan müessesenin iç mevzuatımıza yansıtılmış şeklidir. Türkiye söz konusu Ek Protokolü 11 Temmuz 2016 tarihinde onaylamış olup, Protokol ülkemiz bakımından 11 Kasım 2016 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

6706 sayılı Kanunun 15. maddesi uyarınca, yabancı devletlerin iade talepleri konusunda karar vermeye kişinin bulunduğu yer ağır ceza mahkemesi yetkilidir. Hem rızaaya dayalı iade usulünde (m. 17/3) hem de normal iade usulünde (m. 18/1) mahkeme, 6706 sayılı Kanun ve Türkiye'nin taraf olduğu milletlerarası andlaşma hükümlerine göre iade

Provisions on extradition are introduced in articles between 10 to 22 of the said Law and article 17 titled "Consent-Based Extradition" is regulated as:

*"(1) Where the person consents to extradition, he/she may be extradited to the requesting State without following the normal extradition procedure.*

*(2) The person shall be explained by the Assize Court his/her rights under Criminal Procedure Code and the nature and legal consequences of consent-based extradition. The person shall be asked whether he/she accepts the consent-based extradition procedure.*

*(3) Upon the person's acceptance of the consent-based extradition procedure, the court shall consider and decide whether the extradition request is acceptable according to the provisions of this Law and the international agreements to which Turkey is a party. An objection may be filed against this decision. If the decision is finalized, the extradition documents shall be sent to the Central Authority.*

*(4) Execution of the decision for extradition, given according to consent-based extradition procedure, shall be subjected to the approval of the Central Authority."*

The consent-based extradition procedure, which aims to simplify extradition of the person who has consented to his/her extradition to a foreign country and ensure his/her speedy surrender, is a reflection of the institution called "simplified extradition" in the international criminal law literature and regulated under the Third Additional Protocol to the European Convention on Extradition into our domestic legislation. Turkey approved the concerned Additional Protocol on July 11, 2016 and the Protocol entered into force in terms of Turkey on November 11, 2016.

In accordance with article 15 of the Law No. 6706, the assize court of the place where the concerned person is present has the jurisdiction to decide on extradition requests received from foreign states. In both consent-based extradition procedure (art. 17/3) and

talebinin kabul edilebilir olup olmadığına karar verecektir.

Rızaya dayalı iade usulü ile normal iade usulü arasındaki temel farklılık iki noktada odaklanmaktadır:

İlk olarak, normal iade usulünde ağır ceza mahkemesinin kararına karşı *“temyiz”* yoluna gidilebilecek iken (m.18/4), rızaya dayalı iade usulünde mahkeme kararına karşı *“itiraz”* yoluna başvurulabilecektir (m.17/3).

Temyiz incelemesi, Yargıtay tarafından yapılmakta olup, 6706 sayılı Kanunda temyiz başvurularının üç ay içinde sonuçlandırılması öngörülmektedir (m. 18/4). Ceza Muhakemesi Kanunu'nun (CMK) 268. maddesine göre itiraz, kararın öğrenilmesinden itibaren yedi gün içinde yapılır ve numara olarak kararı veren mahkemeyi izleyen ya da mahal olarak en yakın ağır ceza mahkemesince incelenir. CMK'nın 271/3. maddesi uyarınca itiraz hakkındaki karar mümkün olan en kısa sürede verilir. Uygulamada itiraz incelemelerinin temyiz incelemelerine göre oldukça kısa sürede sonuçlandığı görülmektedir.

İkinci olarak, normal iade usulünde, ağır ceza mahkemesince iade talebinin kabul edilebilir olduğuna karar verilmesi hâlinde, bu kararın yerine getirilmesi, Dışişleri ve İçişleri Bakanlıklarının görüşü alınarak Adalet Bakanının teklifi ve *“Başbakanın”* onayına bağlıdır (m. 19/1). Buna karşılık, rızaya dayalı iade usulü uygulanarak verilen iade kararının yerine getirilmesi, *“Merkezî Makamın”* onayına bağlıdır (m. 17/4). 6706 sayılı Kanunun uygulanmasında Merkezî Makam Adalet Bakanlığını ifade etmektedir (m. 2/1-b).

17. maddede öngörülen düzenleme dikkate alındığında, iade kararının yerine getirilmesine ilişkin idari kararın rızaya dayalı iade usulü bakımından basit bir yöntemle ve hızlı bir şekilde alınabileceği görülmektedir. Nitekim, uygulamada da ağır ceza mahkemelerince rızaya dayalı iade usulünün uygulanmasına dair kararlar verilmeye ve Adalet Bakanlığınca bu kararların yerine getirilmesinin onaylanmasına başlanmıştır.

Suçluların iadesi usulünü basitleştiren ve mahkemelerce verilecek iade kararlarıyla ilgili itiraz ve idari onay sürecini oldukça kısaltan rızaya dayalı iade usulünün uygulanması, iadenin hızlı bir şekilde gerçekleştirilmesi bakımından hem iadeyi talep eden devlet açısından hem de kendisinden iade talep edilen devlet olarak Türkiye açısından yararlı olacağı gibi, hakkındaki adli işlemlerin bir an önce sonuçlandırılmasını sağlayacak olması nedeniyle iadesi istenen kişi bakımından da avantajlı bir durum teşkil edecektir.

Kısaca açıklanan bu yönleriyle, *“rızaya dayalı iade usulü”* nün 6706 sayılı Kanun ile Türk iade hukukuna kazandırılan önemli bir müessese olduğu anlaşılmaktadır.

normal extradition procedure (art. 18/1), the court will decide on admissibility of an extradition request according to the provisions of the Law No. 6706 and international agreements to which Turkey is a party.

Main difference between the consent-based extradition procedure and normal extradition procedure focuses on two points:

First, while normal extradition procedure requires resorting to *“appeal”* against the decision of the assize court (art. 18/4), consent-based extradition procedure allows for filing *“objection”* against the court decision (art. 17/3).

Appeal is reviewed by the Court of Cassation and the Law No. 6706 stipulates the conclusion of appeal applications within three months (art. 18/4). According to article 268 of the Criminal Procedure Code (CPC), objections should be filed within seven days as of the date on which the decision is learned and are examined by the court following the court of decision in number or the closest assize court in location. In accordance with article 271/3 of the CPC, the decision on the objection should be made the soonest possible. It is seen in practice that the objection examinations are concluded in much shorter period compared to appeal reviews.

Second, if the extradition request in normal extradition procedure is decided to be admissible by the assize court, execution of this decision is subject to approval of the *“Prime Minister”* upon proposal of the Minister of Justice after receiving the opinion of the Ministries of Foreign Affairs and Internal Affairs (art. 19/1). On the other hand, execution of extradition decision rendered by implementing the consent-based extradition procedure is subject to approval of the *“Central Authority”* (art. 17/4). In the implementation of the Law No. 6706, the Central Authority means the Ministry of Justice (art. 2/1-b).

Considering the regulation stipulated under article 17, the administrative decision for execution of the extradition decision could be seen to be taken through a simple method and speedily in terms of consent-based extradition procedure. As a matter of fact, assize courts have already started to render decisions on implementation of the consent-based extradition procedure which have also been approved by the Ministry of Justice for execution.

In addition to be beneficial for both the requesting state and Turkey as the requested state in terms of swift realisation of extradition, implementation of the consent-based extradition procedure that simplifies the extradition procedure and shortens the objection and administrative approval process with regard to extradition decision to be rendered by the courts will also be favourable in terms of the person sought to be extradited, because of its aspect that will enable conclusion of the judicial proceedings against the concerned as soon as possible.

With its aspects explained in short, it appears that the *“consent-based extradition procedure”* is an important institution introduced into the Turkish extradition law by the Law No. 6706.

## BAKAN BOZDAĞ STRAZBURG'A ÇALIŞMA ZİYARETİ GERÇEKLEŞTİRDİ

### MINISTER BOZDAĞ PAID A WORKING VISIT IN STRASBOURG

Adalet Bakanı Bekir Bozdağ, resmî temaslarda bulunmak üzere 1-2 Mart 2017 tarihlerinde Strazburg'a bir ziyaret gerçekleştirdi. Çeşitli ajanslardan basın mensuplarının da takip ettiği bu ziyarette Bozdağ'a, Bakanlığın üst düzey yöneticileri de eşlik etti.

#### AK Genel Sekreteri ile Görüşme ve Basın Açıklaması

Strazburg ziyareti sırasında Bakan Bozdağ, ilk olarak Avrupa Konseyi (AK) Genel Sekreteri Thorbjørn Jagland ile bir görüşme gerçekleştirdi. Bozdağ'ın ziyaretinden duyduğu memnuniyeti dile getiren Jagland, AK Delegeler Komitesinde yapılacak ve Sayın Bozdağ'ın da iştirakedeceği toplantıya atfen, delegasyonların ve AK temsilcilerinin duyduğu heyecanı ifade etti.

Bozdağ ise konuşmasında, son altı ay içinde Genel Sekreter ile üçüncü kez bir araya geldiklerine vurgu yaparak Delegeler Komitesinde yapılacak toplantının karşılıklı işbirliği ve anlayış bakımından önem taşıyacağını ifade etti. Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi ihlallerinin önlenmesine ilişkin Eylem Planı çerçevesinde oluşturulan Gayriresmî Çalışma Grubunun 15 Temmuz öncesi ve sonrasındaki çalışmalarının somut sonuçlar doğurduğunu,

On 1-2 March 2017 Minister of Justice Mr. Bekir Bozdağ paid a working visit in Strasbourg with a view to holding formal visits. Senior directors of the Ministry accompanied Mr. Bozdağ during this official visit which was followed by press members from various agencies.

#### Meeting and Press Statement with the Secretary General of the Council of Europe

During his visit to Strasbourg, Minister Mr. Bozdağ firstly held a meeting with the Secretary General of the Council of Europe Mr. Thorbjørn Jagland. Mr. Thorbjørn Jagland stated that he was pleased with Mr. Bozdağ's visit and expressed the excitement of the delegates and the Council of Europe representatives for the meeting that was to be held with the Committee of Delegates and with the participation of Minister Mr. Bozdağ.

In his speech, emphasizing that they had convened with the Secretary General for the third time within the last six months, Mr. Bozdağ stated that the meeting to be held with the Committee of Delegates would be significant in terms of mutual cooperation and understanding. He stated that the works carried out prior and subsequent to 15 July by the informal working group established within the framework of the Action Plan on Prevention of European



bu durumun da diyalog sürecinin devamındaki isabeti gösterdiğini dile getirdi.

Ayrıca Bozdağ, Türkiye'nin darbe girişimi sonrasında çok sayıda terör örgütü ile eş zamanlı mücadeleye devam ettiği bu zor süreçte, AK'nin danışma ve denetim organı olarak görev yapan birimlerinin

Türkiye hakkındaki raporlarının doğru, dengeli ve objektif olmasının beklendiğini dile getirdi.

Görüşme sonrasında düzenlenen basın toplantısında Bozdağ tarafından şu hususlar dile getirildi:

*"15 Temmuz darbe girişiminden sonra Sayın Jagland'ın Türkiye lehine, demokrasi lehine ortaya koyduğu tavır Türkiye unutmayacaktır. Türkiye çok büyük bir tehlike ve tehdit atlatmıştır. Türkiye ile ilgili değerlendirme yapan uluslararası kuruluşların, ülkelerin Türkiye'nin yaşadığı gerçeklikleri göz önünde bulundurarak değerlendirme yapması Türkiye hakkında doğru kararlar oluşturulmasında büyük katkı sağlayacaktır."*

*"Biz Türkiye ile ilgili algılar üzerinden yapılan değerlendirmelerin doğru sonuçlara götürmediğini çok yakın görüyoruz. Onun için diyoruz ki Türkiye ile ilgili Türkiye'nin doğru dinlenilmesi ve değerlendirilmesi, bunun raporlanması gerçeklikler üzerinden bunun yapılması son derece önemli. Âdil ve objektif her türlü değerlendirme bizim için son derece önemli ve yol göstericidir."*

*"Olağanüstü Hâl işlemlerini inceleme Komisyonu, yapılacak müracaatların hepsini değerlendirecek ve nihai kararı verecektir. Karar herkes bakımından bağlayıcı olacaktır. Birinin işe iadesine karar verdiğinde o işe iade edilecektir. Bir yerin açılmasına karar verdiğinde de o yer açılacaktır. Hukuk içinde bunların gerekleri yapılacaktır. Bunu buradan ifade etmek isterim. Tabi yargı yolu da açık bütün bunlara karşı. Hem Türk iç hukuku hem Anayasa Mahkemesi'ne bireysel başvuru yolu hem de AİHM müracaat yolları da açıktır. Hukuk devletinin bütün*



Convention of Human Rights Violations had brought about concrete results and that this fact had demonstrated the appropriateness of the continuation of the dialogue process.

Mr. Bozdağ also mentioned that during the hard process that Turkey continued to fight against a high number of terrorist organizations in

the aftermath of the coup attempt, the reports prepared as regards Turkey by the units of the Council of Europe, which act as the consultant and supervising bodies, were expected to be accurate, balanced and objective.

Mr. Bozdağ expressed the following points in the press statement that was held subsequent to the meeting:

*"Turkey will not forget the attitude displayed by Mr. Jagland in favour of Turkey and democracy after the 15 July coup attempt. Turkey overcame a great danger and threat. If the international institutions and States make their assessments on Turkey by taking into account the realities that Turkey goes through, it would provide great contribution to rendering correct decisions about Turkey."*

*"We definitely see that the assessments made as regards Turkey on the basis of perceptions do not lead to correct results. Therefore, we say that it is of utmost importance to properly hear and assess Turkey and to report as regards Turkey on the basis of realities. All kinds of assessments that are fair and objective are highly important and guiding for us."*

*"The Commission on Examination of the State of Emergency Procedures will examine all the applications to be filed and render the final decision. The decision will be binding on everyone. When a person's reinstatement is decided, the person in question shall be reinstated in his post. When the opening of an establishment is decided, the place in question shall be opened. I would like to express that all the requirements of these decisions shall be fulfilled within the framework of law. Of course, all these decisions will be subject to judicial review. They will also be subject to individual applications before the Constitutional Court in*

*mekanizmalarıyla bu süreçte yapılan iş ve işlemler denetime açılmıştır. Burada büyük bir adım atılmıştır.”*

Genel Sekreter Jagland da basın toplantısında Türkiye ile yürütülen diyalog sürecinin somut ve olumlu çıktılarından bahsetmiştir. Bu kapsamda kurulan OHAL işlemleri inceleme komisyonunun görev alanı ve önemine işaret ederek, Komisyonun etkili bir iç hukuk yolu olup olmadığı konusundaki nihai kararın Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi tarafından verileceğini belirtmiştir.

### **Bozdağ'ın AK Delegeler Komitesine Hitabı**

Daha sonra AK Delegeler Komitesi toplantısına katılarak bir konuşma yapan Bakan Bozdağ, Delegeler Komitesine



hitabında son 15 yılda Türkiye’de hayata geçirilen önemli reformlara ilişkin bilgi verdi. 15 Temmuz darbe teşebbüsü ve sonrasında yaşanan olaylar ile Türkiye’nin terörle mücadelesine değindi. Türkiye’nin ideolojileri, eylem tarzları ve hedefleri tamamen farklı olan DEAŞ, FETÖ, PKK ve DHKP-C gibi birçok terör örgütü ile eş zamanlı olarak mücadele eden dünyada belki de tek ülke olduğunu, bu mücadelede uluslararası platformlardan yeterli desteğin alınamadığını belirtti.

*the domestic law and to applications before the European Court of Human Rights. All the act and actions performed during this process have been enabled to be subject to supervision with all mechanisms of the state of law. This has been a big step taken.”*

In the press meeting, the Secretary General Mr. Jagland mentioned the substantial and positive outputs of the dialogue process carried out with Turkey. Emphasizing the field of duty and the importance of the Commission on the Examination of the State of Emergency Procedures, he stated that the final decision on whether the Commission is an effective domestic legal remedy will be given by the European Court of Human Rights.

### **Mr. Bozdağ's Address to the Committee of Delegates of the Council of Europe**

In his address to the Committee of Delegates of the Council of Europe, Mr. Bozdağ gave information on the important reforms put into practice in the last 15 years in Turkey. Mr. Bozdağ touched upon the 15 July coup attempt, the events that took place in its aftermath and the fight against terrorism in Turkey. He stated that Turkey might be the only country in the world that simultaneously fought against several terrorist organisations such as DAESH, FETÖ, PKK and DHKP-C whose ideologies, courses of action and aims were completely different; but that Turkey had not received sufficient support from international platforms in the fight in question.

Several representatives, who took the floor after Mr. Minister's speech, expressed their support for Turkey in the aftermath of 15 July and their pleasure of Mr. Minister's visit.





Sayın Bakanın konuşmasının ardından söz alan çok sayıda temsilci, Türkiye'ye 15 Temmuz sonrasındaki desteklerini ileterek, Sayın Bakanın ziyaretinden duyulan memnuniyeti ifade ettiler.

### **Bozdağ'ın AiHM Başkanı ile Görüşmesi**

Bakan Bozdağ resmî temasları kapsamında AiHM Başkanı Raimondi ile de görüştü. Görüşmede Sayın Bakan, Türkiye'nin AiHM kararlarının uygulanmasına önem verdiğini, bu kapsamda ülkemizle ilgili tüm kararların tercüme edildiğini belirtti. Konuşmasında 15 Temmuz ve sonrasında yaşananlara da değinen Bozdağ, Türkiye'nin AiHS'nin 15. maddesi gereğince Sözleşme'ye ilişkin derogasyon hakkını kullandığını ifade ederek, darbe teşebbüsü sonrasında alınan tedbirlerin Türkiye'de yaşanan olağanüstü şartlara göre değerlendirilmesi gerektiğini vurguladı.



Başkan Raimondi ise konuşmasında, AiHM içtihatlarının tanıtım amacıyla kararların tercüme ettirilmesi, HUDOC'un Türkçe arayüzünün yaptırılması, İnsan Hakları Tazminat Komisyonu kurulması ve Anayasa Mahkemesi'ne bireysel başvuru yolunun tanınmasının çok önemli gelişmeler olduğunu ifade etti.

Bakan Bozdağ ziyaret kapsamında, AiHM'de görevli yönetici pozisyonundaki divizyon (bölüm) şefleri ve hukukçular (secondee) ile AK'nın çeşitli birimlerinde görev yapan üst düzey sekretarya yetkilileri ile de görüşerek, ülkemiz hakkındaki başvurular ve hazırlanan raporlara ilişkin bilgi aldı.

### **Sivil Toplum Kuruluşları ile Toplantılar**

Bakan Bozdağ temaslarının ikinci gününde Strazburg'da bulunan çeşitli sivil toplum kuruluşlarını ziyaret etmiş ve burada yaşayan Türk vatandaşlarıyla toplantılar gerçekleştirmiştir.

### **Mr. Bozdağ's Meeting with the President of the European Court of Human Rights**

Within the scope of his official visits, Mr. Minister Bozdağ also had a meeting with the President of the European Court of Human Rights Mr. Raimondi. In the meeting, Mr. Minister mentioned that Turkey attached importance to enforcement of judgments of the European Court of Human Rights and that all its judgments concerning Turkey were translated. Having touched upon 15 July and the events that took place in its aftermath, Mr. Bozdağ emphasized in his speech that Turkey had exercised the right to derogate

under Article 15 of the European Convention on Human Rights and that the measures taken subsequent to the coup attempt had to be assessed by taking into account the emergency conditions in Turkey.

In his speech, Mr.

President Raimondi stated that having the judgments of the European Court of Human Rights translated with a view to promoting its case-law, creation of the Turkish interface of HUDOC, establishment of the Human Rights Compensation Commission and the introduction of the remedy of individual application to the Constitutional Court were very significant developments.

Within the scope of the visit, Mr. Minister Bozdağ also met the chiefs of divisions who hold executive positions in the European Court of Human Rights, the secondees and high level secretariat officials who hold office in various units of the Council of Europe, and received information on the applications against Turkey and the reports prepared in that regard.

### **The Meetings with Non-Governmental Organizations**

On the second day of his visit, Mr. Bozdağ visited various non-governmental organizations in Strasbourg and he made meetings with Turkish citizens living in Strasbourg.

## RUSYA FEDERASYONU BAŞSAVCILIĞI İLE İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ İMZALANDI

### THE COOPERATION PROTOCOL WAS SIGNED WITH THE PROSECUTOR GENERAL'S OFFICE OF THE RUSSIAN FEDERATION

Rusya Federasyonu ile Ülkemiz arasında devam eden Üst Düzey İşbirliği Konseyi Toplantıları'nın altıncısı Cumhurbaşkanımız Sayın Recep Tayyip Erdoğan ve Rusya Federasyonu Devlet Başkanı Sayın Vladimir Putin'in başkanlıklarında 10 Mart 2017 tarihinde Moskova'da gerçekleştirildi.

Toplantı kapsamında 'Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Rusya Federasyonu Başsavcılığı Arasında İşbirliği Protokolü', Kremlin Sarayı'nda Adalet Bakanı Sayın Bekir Bozdağ ve Rusya Federasyonu Başsavcısı Sayın Yuriy Chaika tarafından imzalandı.

Protokolde, taraflar arasında adli işbirliğine ilişkin toplantı ve istişareler düzenlenmesi, adli deneyim paylaşımı, ortak bilimsel analiz, araştırma, konferans ve seminerler düzenlenmesi, meslekî ve ileri düzey eğitim hususları yer almaktadır.

The sixth meeting of the Bilateral High-Level Cooperation Council between the Russian Federation and the Republic of Turkey was held on 10 March 2017 in Moscow under the chairmanships of the President of the Republic of Turkey

Mr. Recep Tayyip Erdoğan and the President of the Russian Federation Mr. Vladimir Putin.

Within the scope of the meeting, 'The Cooperation Protocol Between the Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Prosecutor General's Office of the Russian Federation' was signed by the Minister of Justice of the

Republic of Turkey Mr. Bekir Bozdağ and the Prosecutor General of the Russian Federation Mr. Yuriy Chaika in Kremlin Palace.

The protocol includes issues related with the organization of meetings and consultations on judicial assistance, sharing of judicial experiences, common scientific analyses, conducting of research, conferences and seminars and advanced training activities between the parties.



## AFGANİSTAN ADALET BAKANI ANWAR'IN ZİYARETİ

### VISIT OF THE MINISTER OF JUSTICE OF AFGHANISTAN

Afganistan İslam Cumhuriyeti Adalet Bakanı Sayın Abdulbaseer Anwar ve beraberindeki heyet, 27 Nisan 2017 tarihinde Bakanımız Sayın Bekir Bozdağ tarafından kabul edildi.

Görüşmede, iki ülke arasında adli alandaki mevcut işbirliğinin geliştirilmesinin önemine vurgu yapıldı. Terörizmle mücadele başta olmak üzere çeşitli konularda karşılıklı görüş alışverişinde bulunuldu. Özellikle son yıllarda Afganistan'da meydana gelen terör olaylarında suçta sürüklenen çocukların etkin rol oynaması nedeniyle çocukların ıslah edilebilmeleri ve topluma yeniden kazandırılabilmelerine ilişkin tecrübeler paylaşıldı.

Konuk Bakan ve beraberindeki heyet anılan ziyaret çerçevesinde ayrıca Sincan Kapalı Ceza İnfaz Kurumunda bulunan Ankara Çocuk Eğitim Evi ile Türkiye Adalet Akademisi'ne de ziyaret gerçekleştirdi.

The Minister of Justice of the Islamic Republic of Afghanistan Mr. Abdulbaseer Anwar and his delegation were received by the Minister of Justice of the Republic of Turkey, Mr. Bekir Bozdağ, on 27 April 2017.

During the meeting, the importance of the development of the current judicial cooperation between the two countries was emphasized and the views were exchanged on various issues, mainly on counter-terrorism. As the juveniles driven into crime played an active role in terror incidents that has occurred in Afghanistan in recent years, the experiences on the rehabilitation and re-integration of these juveniles were shared.

Within the framework of their official visit, the Guest Minister and his accompanying delegation also visited Ankara Juvenile Training House in Sincan Closed Prison and the Justice Academy of Turkey.



Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı (AGİT), Soğuk Savaş döneminde Batılı ülkeler ile Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği ve onun etkisindeki Doğu Bloku ülkeleri arasında bir diyalog platformu tesis etmek, Avrupa'nın güvenliği ile ilgili anlaşmazlıklara çözüm yolları aramak ve katılımcı devletler arasında karşılıklı işbirliğini artırmak amacıyla kurulmuştur. 90'lı yılların başlarında Doğu Blokunun yıkılışı ve akabinde AGİT'in kurumsallaşması sonucunda insani boyut konuları örgütün gündeminde ön sıralara yükselmiştir. Aslen bir güvenlik teşkilatı olan AGİT'in insani boyut konularını gündemine alması "*Kapsamlı Güvenlik Konsepti*" adı verilen güvenlik politikasının sonucudur. Kapsamlı güvenlik konseptine göre güvenliğin 3 boyutu vardır. Bu boyutlar:

- Askeri ve Siyasi Boyut
- Ekonomik ve Çevresel Boyut
- İnsani Boyut'tur.

Kapsamlı güvenlik konsepti, güvenliğin yalnızca askeri ve siyasi boyutlardan oluşmadığı anlayışı üzerine kuruludur. Buna göre, ekonomik ve çevresel boyut ile insani boyutlar da güvenliğin ana unsurlarıdır. Bu itibarla; insan haklarına riayet edilmeyen ve hukuk devleti, özgür ve adil seçimler ile medya ve ifade özgürlüğü gibi evrensel değerlerin geçerli olmadığı bir ortamda güvenliğin tam anlamıyla sağlanmayacağı kabul edilmektedir.

AGİT içerisinde insani boyutun ağırlığının artması, bu konuların devletlerin içişleri kapsamında olduğu ve diğer devletlerin bu hususlara müdahalede bulunmaması gerektiği eleştirilerini gündeme getirmiştir. Bu eleştirilere rağmen, katılımcı devletler tarafından 1990'lı yılların başında insani boyut konularının uluslararası nitelikte olduğu hususunda ittifaka varılmıştır. Bu itibarla; 1991 yılında Moskova'da toplanan İnsani Boyut Konferansı'nın sonuç bildirgesinde, insani boyut ile ilgili konuların uluslararası meseleler olup, devletlerin içişleri olarak değerlendirilemeyeceği vurgulanmıştır. Sonuç bildirgesinin giriş bölümünde; "*Katılımcı Devletler, insan hakları, temel hürriyetler, demokrasi ve hukuk devletinin uluslararası meseleler olduğunun ve bu temel hak ve*

The Organization for Security and Cooperation of Europe (OSCE) was established in order to create a dialogue platform between the Western Countries, Soviet Union and the countries under influence of the latter, to search for solutions regarding the security of Europe and to enhance the mutual cooperation between the participating states. In the early 1990s, human dimension topics rose to the forefront of the OSCE's agenda as a result of the collapse of the "Iron Curtain" and immediately afterwards the institutionalization of the organization. Bringing human dimension topics in the agenda of the OSCE, which is primarily a security organization, is the consequence of "*Comprehensive Security Concept*". Pursuant to the comprehensive security concept, security consists of three dimensions. These dimensions are as follows:

- Politico-Military Dimension
- Economic and Environmental Dimension
- Human Dimension

Comprehensive security concept is based on the understanding that security does not only consist of politico-military dimension. According to this concept, both economic and environmental and human dimensions are the core elements of the security. In this respect, in the situations where fundamental human rights are not taken into consideration and the universal values such as rule of law, free and fair elections, freedom of speech and media are not implemented properly, it is admitted that security cannot be provided properly.

The increase of the influence of the human dimension topics in the OSCE's agenda brought some criticisms that these topics should be considered as internal affairs of the states and other states should not intervene in these types of issues. Despite these criticisms, participating states reached a consensus on the international character of human dimension topics in early 1990s. As a result of this consensus, in the Final Declaration of the Moscow Human Dimension Conference convened in 1991, it was highlighted that the human dimension topics are regarded as international affairs and they cannot be considered

*hürriyetlere saygının uluslararası düzenin temellerini oluşturduğunun altını çizerek. Katılımcı Devletler, Avrupa Güvenlik İşbirliği Konferansı'nın insani boyut alanında üstlendiği yükümlülüklerin tüm üye devletlerin doğrudan ve yasal ilgi alanına girdiğini ve ilgili devletin münhasıran iç işini oluşturmadığı hususunu koşulsuz ve geri dönüşsüz olarak ilan ederler.*" denilmek suretiyle insani boyut ile ilgili konuların uluslararası mahiyeti hakkındaki tartışmalar sona erdirilmiştir.

1991 Moskova İnsani Boyut Konferansı'ndan sonra AĞIT bünyesinde gerçekleştirilen başka zirve ve toplantılarda da insani boyut konularının uluslararası nitelikte olduğu yönünde kararlar alınmıştır. 1996 yılında Lizbon'da gerçekleştirilen AĞIT Devlet ve Hükümet Başkanları Zirvesi neticesinde kabul edilen Lizbon Belgesinde, 1999 yılında İstanbul'da gerçekleştirilen Devlet ve Hükümet Başkanları Zirvesi sonucunda kabul edilen Avrupa Güvenlik Şartı Belgesinde ve 2010 yılında Astana gerçekleştirilen Devlet ve Hükümet Başkanları Zirvesi sonucu kabul edilen Astana Deklarasyonunda da insani boyut konularının uluslararası niteliğinin altı defaatle çizilmiştir. Bu belgelerden, ülkemizin ev sahipliği yapması nedeniyle bizim için ayrı bir önemi olan 1999 İstanbul Devlet ve Hükümet Başkanları Zirvesi sonucunda 19 Kasım 1999 tarihinde kabul edilen Avrupa Güvenlik Şartı'nın "*Ortak Temellerimiz*" Başlığı altındaki ikinci Bölümünde; "*Üye devletler AĞIT kural ve ilkelerinin uygulanması bakımından birbirlerine karşı sorumlu oldukları gibi vatandaşlarına da hesap verebilmelidirler. Bu yükümlülükler ortak kazanımlarımızı teşkil ederler; bu nedenle devletlerin münhasıran bir iç işi olarak kabul edilemez, diğer devletlerin yakın ve meşru ilgisine konu teşkil ederler.*" denilmek suretiyle insani boyut konusundaki söz konusu anlayış teyit edilmiştir.

as internal affairs of the states. In the preamble of the Final Document, it is stated as follows: "*The participating States emphasize that issues relating to human rights, fundamental freedoms, democracy and the rule of law are of international concern, as respect for these rights and freedoms constitutes one of the foundations of the international order. They categorically and irrevocably declare that the commitments undertaken in the field of the human dimension of the CSCE are matters of direct and legitimate concern to all participating States and do not belong exclusively to the internal affairs of the State concerned.*"

In other summits and meetings within the scope of the OSCE which were convened after the Moscow Human Dimension Conference, several other decisions were taken regarding the international character of the human dimension topics. In the Lisbon Document, which was adopted in 1996 Lisbon Summit of the Heads of State or Government of the OSCE Participating States, in the Charter For European Security, which was adopted in 1999 Istanbul Summit of the Heads of State or Government of the OSCE Participating States and in the Astana Declaration, which was adopted in 2010 Astana Summit of the Heads of State or Government of the OSCE Participating States, the international character of the human dimension topics was emphasized again. In the Second Chapter named "*Our Common Foundations*" of the Charter for European Security, adopted on 19 May 1999 in Istanbul Summit of the Heads of State or Government of the OSCE Participating States, which has a particular importance for us because of hosting the summit in our country, the afore-mentioned notion about human dimension topics was confirmed by stating as follows: "*Participating States are accountable to their citizens and*



AGİT katılımcı devletleri insani boyut konularının uluslararası niteliği hususunu hüküm altına almakla yetinmemiş, katılımcı devletlerdeki insani boyut konularını gözlemlemek ve örgütün gündemine getirmek için de çeşitli mekanizmalar öngörmüşlerdir. Söz konusu mekanizmalar genel olarak “*İnsani Boyut Mekanizmaları*” olarak adlandırılmaktadır. 1989 yılında gerçekleştirilen Viyana Toplantıları’nda kabul edilen 4 mekanizma bu anlamda ilk olma özelliğini taşımaktadır. 1990 Kopenhag ve 1991 Moskova İnsani Boyut Konferanslarında yapılan bazı değişiklikler ile güncellenen bu mekanizmalara “*Viyana Mekanizmaları*” adı verilmektedir. Bu mekanizmalar, insani boyut konularında diğer katılımcı devletlerden gelen bilgi taleplerine 10 gün içerisinde cevap verilmesi, birinci aşamanın yetersiz kaldığı durumlarda talep üzerine bir hafta içerisinde karşılıklı toplantı düzenlenmesi, herhangi bir katılımcı devletin toplantılar sırasında konuşulan konular da dahil olmak üzere insani boyuta ilişkin konuları diplomatik kanallar vasıtasıyla öteki katılımcı devletlerin dikkatlerine sunması ve son olarak mekanizma kapsamında tartışılan insani boyuta ilişkin konuların AGİT toplantılarında gündeme getirilmesi şeklinde özetlenebilir.

1991 yılında Moskova’da yapılan İnsani Boyut Konferansı’nda, Viyana Toplantıları ile geliştirilen İnsani Boyut Mekanizmalarına yeni eklemeler yapılmıştır. “*Moskova Mekanizmaları*” olarak adlandırılan bu araçlar; belirli bir sorunun çözümü için katılımcı devletler arası arabulucuk ve dostça girişim hizmeti sunan uzmanların görevlendirilmesi ve belirli şartlar altında ilgili devletin rızası aranmaksızın, bir insani boyut sorununu tespiti ve mevcut durumun ortaya çıkarılması için raportör görevlendirilmesidir. Moskova mekanizması bugüne kadar yalnızca 7 kez kullanılmıştır.

İnsani boyut mekanizmaları ve insani boyutun giderek artan ağırlığına rağmen AGİT kararlarının hukuki bağlayıcılığının olmaması, söz konusu kararlara uymamanın herhangi bir yaptırımının bulunmaması ve alınan kararların yalnızca “*siyasi bağlayıcılığı*” olan taahhütler olarak nitelendirilmesi AGİT’in etki ve gücünü sınırlandırmaktadır. Buna rağmen, AGİT’in aslen bir diyalog platformu olarak kurgulanmış bir yapı olması karşısında ise söz konusu kararların yalnızca siyasi olarak bağlayıcı olması, örgütün kuruluş amacına ve işleyişine daha uygun düşmektedir.

*responsible to each other for their implementation of their OSCE commitments. We regard these commitments as our common achievement and therefore consider them to be matters of immediate and legitimate concern to all participating States.”*

The OSCE Participating States not only settled the international character of human dimension topics but also established mechanisms for monitoring human dimension situations in the participating states and bringing them on the agenda of the organization. These mechanisms are generally called as “*Human Dimension Mechanisms*”. The first mechanisms in this scope were the four instruments adopted in 1989 Vienna Meetings. These instruments, which were updated in 1990 Copenhagen and 1991 Moscow Human Dimension Conference, are called as “*Vienna Mechanisms*”. These instruments are responding to the request for information of another participating state in 10 days regarding human dimension topics; holding bilateral meetings upon request within one week in case of insufficiency of the first step bringing situations and cases to the attention of other participating states through diplomatic channels and providing information about the topics discussed within the scope of the mechanism at the meetings of the OSCE.

In 1991 Moscow Human Dimension Conference, new additional instruments were added to the human dimension mechanism developed by Vienna Meetings. These instruments, named as *Moscow Mechanisms*, are assignment of experts for providing mediation and friendly initiative towards solving a particular problem and assignment of rapporteurs under some certain conditions for determining a human dimension problem and uncovering the current situation without the consent of the State concerned. Moscow Mechanisms were used 7 times until today.

Despite the increase of the influence of the human dimension and human dimension mechanisms, lack of legal binding aspect of the OSCE decisions, lack of sanctions in case of any violation of these decisions and the characterization of these decisions as “*politically binding commitments*”, restricts the power and influence of the organization. Nevertheless, in the face of the fact that the OSCE is originally structured as a platform for dialogue, the politically-binding effect of the decisions of OSCE is more appropriate for the organization’s purpose and functioning.

## KAZAKİSTAN ADALET BAKANININ ZİYARETİ

Kazakistan Adalet Bakanı Sayın Marat Bakytzhanovich Beketayev ve beraberindeki heyet, 19 Ocak 2017 günü Adalet Bakanı Sayın Bekir Bozdağ tarafından kabul edildi.



İki ülke arasındaki tarihi ve kültürel bağlara vurgu yapılan ziyaret kapsamında, var olan iyi ilişkiler temelinde iki ülke arasındaki mevcut adli iş birliğinin daha da güçlendirilmesi konusunda fikir alışverişinde bulunuldu.

## VISIT OF THE MINISTER OF JUSTICE OF KAZAKHSTAN

The Minister of Justice of Kazakhstan, Mr. Marat Bakytzhanovich Beketayev, and his delegation, were received by The Minister of Justice of the Republic of Turkey, Mr. Bekir Bozdağ, on 19 January 2017.



Within the scope of the visit, the historical and cultural ties between the two countries were emphasized and views were exchanged towards strengthening of current judicial cooperation between the two countries based on existing good relations.

## GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ BAŞSAVCISININ ZİYARETİ

Güney Afrika Cumhuriyeti Savcılık Makamı Ulusal Direktörü Shaun Kevin Abrahams ve Savcılık Makamı Ulusal Direktörlüğü Öncelikli Suçlar Dava Birimi Başkanı Dr. JP (Torie) Pretorius, 21 Mart 2017 tarihinde Bakan Sayın Bekir Bozdağ tarafından kabul edildi.

İkili ilişkilerin geliştirilmesi ve adli iş birliği konusunda paylaşımın artırılması

hususlarında mutabık kalınan görüşmede; 15 Temmuz süreci, FETÖ/PDY ile mücadele ve Güney Afrika Cumhuriyeti'nden konuya ilişkin beklentilerimiz dile getirildi.



## VISIT OF THE DIRECTOR OF PROSECUTING AUTHORITY OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

The National Director of the National Prosecuting Authority of the Republic of South Africa, Mr. Shaun Kevin Abrahams and the Head of Priority Crimes Litigation Unit of the National

Prosecuting Authority of South Africa, Mr. Dr. JP (Torie) Pretorius were received by the Minister of Justice of the Republic of Turkey, Mr. Bekir Bozdağ on 21 March 2017.

The meeting in which the strengthening of bilateral relations and the increase of interaction on judicial cooperation were agreed upon. The expectations from the Republic of South Africa regarding the 15 July process and fight against FETÖ/PDY terrorist organization were also mentioned.

## AKPM DENETİM KOMİSYONU RAPORTÖRLERİNİN ZİYARETİ

### VISIT OF THE PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF THE COUNCIL OF EUROPE MONITORING COMMITTEE RAPPORTEURS



Avrupa Konseyi Parlamenterler Meclisi (AKPM) raportörleri Ingebjørg Godskesen ile Marianne Mikko ve AKPM Denetim Komisyonu Sekreteri Sylvie Affholder'in ülkemize gerçekleştirdikleri ziyaret kapsamında 12 Ocak 2017 tarihinde Bakan Yardımcısı Sayın Bilal Uçar tarafından kabul edilmişlerdir.

Görüşmede 15 Temmuz sonrası ülkemizdeki güncel gelişmeler üzerine görüş alışverişinde bulunulmuştur.

Within the scope of their visit to Turkey, the Parliamentary Assembly of the Council of Europe

(PACE) rapporteurs Ms. Ingebjørg Godskesen and Ms. Marianne Mikko and the Secretary of the PACE Monitoring Committee Ms. Sylvie Affholder were received on 12 January 2017 by Deputy Minister Mr. Bilal Uçar.

In the meeting, opinion exchange took place on the current developments in Turkey subsequent to 15 July.

## CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ UYUŞMAZLIK MAHKEMESİ BAŞKANININ ZİYARETİ

## VISIT OF THE PRESIDENT OF THE COURT OF JURISDICTIONAL DISPUTES OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Uyuşmazlık Mahkemesi ve Yargıtay Aile Dairesi Başkanı Sayın Abdelkader Daoudi ile Yargıtay ve Uyuşmazlık Mahkemesi Üyeleri Abdelsammad Ben Amira ve Ouardia Ourzedine 5 Ocak 2017 tarihinde Adalet Bakanlığı Müsteşarı Sayın Kenan İpek tarafından kabul edildi.



iki ülke arasında tarihten gelen mevcut iyi ilişkilerin ve bağların teyit edildiği görüşmede; karşılıklı olarak ikili adli işbirliğinin tarihi ve kültürel bağlarımızla aynı düzlemde geliştirilmesinin önemi vurgulandı.

The President of the Court of Jurisdictional Disputes and Family Chamber of the Court of Cassation of The People's Democratic Republic of Algeria, Mr. Abdelkader Daoudi, and the members of the Court of Jurisdictional Disputes and

the Court of Cassation, Mr. Abdelsammad Ben Amira and Ms. Ouardia Ourzedine, were received by the Undersecretary of the Ministry of Justice, Mr. Kenan İpek, on 5 January 2017.

During the meeting, the current good relations and the historical ties between the two countries were confirmed, and the importance of the improvement of bilateral judicial cooperation in parallel with our historical and cultural ties was emphasized.



# BİRLEŞMİŞ MİLLETLERİN KÜRESEL TERÖRİZM İLE MÜCADELE ALGISI ÇERÇEVESİNDE TÜRKİYE

TURKEY WITHIN THE FRAMEWORK OF THE UNITED NATIONS' PERCEPTION OF FIGHT AGAINST GLOBAL TERRORISM

**Onur Utku SEVİM**  
Adalet Müfettişi  
Justice Inspector

Latince kökenli bir sözcük olan terörizm, “*Siyasi hedeflerin peşinde özellikle sivillere karşı yasadışı şiddet kullanımı ve yıldırma; kısaca insanları terörize etme*” anlamına gelmektedir. Ancak devletlerin siyasi amaçları, bağımsızlık mücadeleleri ve self-determinasyon hakkının belirsiz sınırları dolayısıyla Birleşmiş Milletler (BM) nezdinde terörizmin ortak bir tanımı bulunmamaktadır. Bu ekseninde BM, terörün tanımında ortak bir paydada buluşulamaması dolayısıyla; akdettiği bir takım sözleşme ve protokoller yoluyla terörle mücadele yolunu seçmiştir.

Ancak terör eylemlerinin süreç içinde şekil değiştirmesinin etkisiyle belirtilen sözleşme ve protokoller yoluyla da terörle etkin bir mücadele yapılamayacağına anlaşılması üzerine; BM terörle global manada mücadele hususunda yeni bir konsept dizayn etme arayışına girmiştir.

İşte bu anlayış ile BM Genel Kurulu 8 Eylül 2006 tarihinde küresel terörizmle mücadele stratejisini kabul etmiştir. BM’ye göre; *bu strateji; terörle mücadeleye yönelik ulusal, bölgesel ve uluslararası çabaları güçlendirmek için eşsiz bir küresel araçtır.*

Bu anlamda BM’nin söz konusu stratejiyi oluşturmasının birincil amacı terörle mücadele konusunda üye ülkeler arasında sürdürülebilir bir konsensüs sağlamaktır. Nitekim terörizm probleminin, bölgesel ya da yerel bir sorun olmadığı gerçeğine bağlı olarak uluslararası işbirliği olmaksızın kolaylıkla çözülebilmesi mümkün değildir.

Strateji temel olarak dört sütundan müteşekkil bir eylem planı içermektedir:

1. *Terörün yayılmasına elverişli koşullara hitap edilmesi,*
2. *Terörizmi engelleme ve mücadele önlemleri,*
3. *Devletlerin terörizmi önleme ve bunlarla mücadele etme kapasitesini geliştirme ve BM sisteminin bu konudaki rolünü güçlendirme önlemleri,*
4. *Herkes için insan haklarına saygı gösterilmesini ve*

Terrorism is a Latin-origin word, which means “*the illegal use of violence and intimidation especially towards civilians in pursuit of political targets; terrorizing people in brief*”. However, there is not any common definition of terrorism before the United Nations (UN) due to the political aims and struggles for independence of the states and the ambiguous limits of the right of self-determination. In this regard, as it could not be found a common ground related with the definition of terrorism, the UN chose the way of fighting against terrorism by means of certain conventions and protocols concluded previously.

However, as the shape of the terrorism activities changed in the course of time, it was understood that it could not be made an efficient fight against terrorism by means of conventions and protocols. For this reason, the UN tried to design a new concept for counter-terrorism on a global scale.

Based on this understanding, the United Nations General Assembly adopted the Global Counter-Terrorism Strategy on 8 September 2006. According to the UN, *this strategy is a unique global instrument to enhance national, regional and international efforts to counter terrorism.*

In this regard, the primary aim of the UN for the determination of this strategy is to reach a sustainable consensus among the member states about counter-terrorism. Thus, due to the fact that the terrorism problem is not a regional or local problem, it is not possible to solve this problem easily without international cooperation.

The strategy mainly includes a plan of action, composed of four pillars:

1. *Addressing the conditions conducive to the spread of terrorism,*
2. *Measures to prevent and combat terrorism,*
3. *Measures to build states' capacity to prevent and combat terrorism and to strengthen the role of the United Nations system in that regard,*

*hukukun üstünlüğünü teröre karşı mücadelenin asıl temeli olarak almaya yönelik tedbirler.*

BM'nin perspektifine göre; *tüm biçimlerinde ve tezahürlerinde yer alan yöntem ve uygulamaları ile terörizm; insan haklarını, temel hürriyetleri ve demokrasiyi yok etme gayesini taşıyan, toprak bütünlüğünü tehdit eden, devletlerin güvenliği ile meşru olarak oluşturulan hükümetlerin istikrarını bozma amaçlı faaliyetlerdir.* Bu sebeple uluslararası kamuoyu terörün önlenmesinde ve onunla mücadelede işbirliğinin güçlendirilmesi konusunda gerekli adımları atmalıdır.

Ayrıca BM'nin temel anlayışı içinde; *terörizmin herhangi bir din, milliyet, medeniyet veya etnik grupla ilişkilendirilemeyeceği ve ilişkilendirilmemesi gerektiği* deyer almaktadır.

Temel olarak "5D" olarak da ifade edilen bu strateji; terörle mücadelede yeni bir çerçeve oluşturulması, mücadele için stratejik yaklaşımlar ve terör mağdurlarına destek gibi ana konuların içerilmesidir.

Bu açıdan BM'nin Uluslararası terörizmle mücadelesinde asıl

dönüm noktası 11 Eylül terör saldırıları olmuştur. Diğer deyişle 11 Eylül sonrasında BM'de anlayış değişimi olmuştur. Bu tarihten önce BM, üye ülkeler arasındaki terörizmden kaynaklı ihtilafların, öncelikle ilgili üyeler arasında barışçıl yollardan çözülmesine yönelik bir strateji izlemiştir. Ancak sonrasında BM Genel Kurulu'nda alınan 1368 sayılı ve 1373 sayılı kararlar ile uluslararası terörizmin bütün biçimleriyle mücadele etmek için gerekli adımların atılmasına hazır olunduğuna ve terörizmle mücadele için uluslararası işbirliğinin güçlendirilmesine yönelik kararlar alınmıştır.

Bu kapsamda teşkilatın önemli bir üyesi olan Türkiye Cumhuriyeti Devleti'nin de, terörle mücadele konusundaki BM'nin bu çabalarını sürecin başından beri desteklediği ifade edilmelidir. Şüphesiz bunun temel nedeni sadece

*4. Measures to ensure respect for human rights for all and the rule of law as the fundamental basis for the fight against terrorism.*

According to the perspective of the UN, *methods and practices of terrorism in all its forms and manifestations are activities aimed at the destruction of human rights, fundamental freedoms and democracy, threatening territorial integrity, security of States and destabilizing legitimately constituted Governments.* For this reason, the international community should take the necessary steps to enhance cooperation to prevent and combat terrorism.

The main understanding of the UN also includes that *terrorism cannot and should not be associated with any religion, nationality, civilization or ethnic group.*



This strategy, mainly described as "5D", includes fundamental topics such as the determination of a new framework for counter-terrorism, strategic approaches for counter-terrorism and the support for the victims of terrorism.

In this respect, the real turning point for the UN's fight against

international terrorism was the terrorist attacks on 11<sup>th</sup> of September. In other words, the understanding of UN changed after 11<sup>th</sup> of September. Before this date, the UN followed a strategy towards the peaceful settlement of disputes based on terrorism among member countries primarily by the related member countries. However, after then, with the decisions numbered 1368 and 1373 taken by the United Nations General Assembly, it was decided to be prepared for taking the necessary steps towards fighting against all types of international terrorism and to enhance international cooperation for counter-terrorism.

In this regard, the Republic of Turkey, the important member of the organization, has been supporting the efforts of UN on counter-terrorism since the beginning. There is no

üyelik değildir. Çünkü jeostratejik konumu sebebiyle, Türkiye özellikle son yıllarda sayısız terör saldırısına maruz kalmıştır. Bunun dışında Türkiye'nin Euro-Asya ile Ortadoğu hattında aktif bir enerji koridorunda yer alması, son dönemde yoğun bir göç dalgası ile karşı karşıya kalması, tarihsel arka planında ayrılıkçı anlayışların körüklenmesi gibi sebepler, onu terörün hedefi haline getirmiştir. Buna örnek olarak 2016 yılı küresel terörizm endeksi verilerine göre; 34 OECD ülkesi arasında sayısal anlamda en çok terör saldırısı Türkiye'de yaşanmıştır.

Buna rağmen Türkiye'de darbe teşebbüsü sonrasındaki olağanüstü hâl koşullarında dâhi DAESH, FETÖ/PDY, PKK, YPG, PYD ve DHKP-C gibi uluslararası bağlantısı olan terör örgütleri ve bunların tüm unsurları ile mücadeleye kararlılıkla devam edilmektedir.

Uluslararası bir aktör olarak Türkiye, bilhassa tüm Avrupa ve Ortadoğu için adeta bir emniyet sübabıdır. Buna ek olarak bölge devletlerinin büyük çoğunluğu göz önüne alındığında, sistemimiz demokratik, sosyal ve hukuk devleti anlamında modern bir model teşkil etmektedir ki; bu husus yerel ve global terörle mücadele açısından hayati bir önem taşımaktadır.

En nihayetinde küresel terörle mücadele, tüm üye ülkelerin bir uzlaşma zemini temelinde sürekli olarak birlikte çalışmasını gerektirmektedir. Tersine bir durum, küresel terörizmle etkin bir şekilde mücadele edilmesini imkânsız kılar.

Küresel terörizm ve her türlü aşırıcılıkla etkili bir şekilde mücadele; uluslararası istihbaratın paylaşılması, cezai konularda işbirliği yapılması ve terörizmin finansmanın önlenmesi gibi konularda üye ülkelerin sorumluluk ve yükümlülüklerinin objektif kriterlere bağlanmasını gerektirmektedir.

Küresel adaletin sağlanması çifte standarttan uzak âdil bir sistemin inşasına ve yapısal bir takım değişikliklerin hayata geçirilmesine bağlıdır. Şâyet terörsüz yeni bir geleceğin dizayn edilmesi istenmekte ise, karar alma mekanizması da dâhil olmak üzere BM'de köklü değişikliklerin yapılması zorunludur. Aksi takdirde küresel terör ve aşırıcılıkla mücadele ekseninde kabul edilen ilkeler, bir kısım üyelerin dâimi olan pozisyonlarını güçlendirmesi dışında uzun vadede kalıcı barışın sağlanmasına hizmet edemeyecektir.

doubt that the main reason is not only the membership. Because, as a result of its geostrategic location, Turkey has experienced numerous terrorist attacks especially in recent years. Apart from that, the reasons such as the location of Turkey in the active energy corridor between Euro-Asia and Middle East, the recent massive migration wave and the incitation of separatist movements in its historical background made Turkey as the target of the terrorism. For example, according to the data of global terrorism index in 2016, Turkey experienced terrorist attacks in the highest level among 34 OECD countries in statistical terms.

Nevertheless, even under the state of emergency conditions after the coup attempt, Turkey continues to fight resolutely against terrorist organizations such as DAESH, FETÖ/PDY, PKK, YPG, PYD and DHKP-C and their components, which have also international connections.

As an international actor, Turkey is a safety valve especially for Europe and Middle East. In addition, when many of the states in that region are taken into attention, our system constitutes a modern model as a democratic, social and constitutional state, which has vital importance in terms of local and global counter-terrorism.

The global counter-terrorism eventually requires the permanent cooperation of all member countries based on reconciliation. Otherwise, it is impossible to fight against global terrorism effectively.

The effective fight against global terrorism and all kinds of extremism requires the determination of objective criteria for the responsibilities and obligations of member countries related with the issues such as the share of international intelligence, the cooperation in criminal matters and the prevention of the financing of terrorism.

The global justice depends on the construction of a fair system, far from double standards, and the application of certain structural changes. If it is desired to design a new future without terrorism, it is required to make fundamental changes in the UN, including for the decision-making mechanism. Otherwise, the principles adopted within the framework of fighting against global terrorism and extremism will not serve for the maintenance of a long-lasting peace, except for strengthening the permanent positions of certain members.

## YURTDIŞI ADALET MÜŞAVİRLERİ 4. İŐTİŐARE TOPLANTISI GERÇEKLEŞTİRİLDİ

### THE FOURTH JUSTICE COUNSELLORS' CONSULTATION MEETING WAS HELD

YurtdiŐi Adalet Müşavirleri 4. İŐtiŐare Toplantısı, 10-12 Ocak 2017 tarihlerinde Ankara'da gerçekteŐirildi. Bakanlık konferans salonunda, Bakan Yardımcısı Sayın Bilal Uçar ve Uluslararası Hukuk ve DiŐ İlişkiler Genel Müdürü Sayın Dr. Harun Mert'in açılış konuşmasıyla başlayan toplantıya, adalet müşavirlerinin yanı sıra Müsteşar Yardımcıları ile birlikte Bakanlığın üst düzey yöneticileri ve çalıŐanları katıldı.

Toplantıda, adalet müşavirleri tarafından, nezdinde görev yaptıkları Büyükelçilik ve Daimi Temsilcilikler bünyesinde 2016 yılında gerçekteŐirdikleri faaliyetler hakkında sunumlar yapıldı. Sunumlarda, Avrupa Konseyi Parlamenterler Meclisi'nde görüŐülen konulara, yargı çalıŐanlarının yaptıkları çalışma ziyaretlerine, FETÖ başta olmak üzere terörle mücadele konusunda yapılan bilgilendirme faaliyetlerine, adli yardımlaşma

The Fourth Justice Counsellors' Consultation Meeting was held on 10-12 January 2017 in Ankara. The meeting was started with the opening speeches of Mr. Bilal Uçar, the Deputy Minister, and Mr. Dr. Harun Mert, the General Director of the Directorate General for International Law and Foreign Relations, in the conference hall of the Ministry of Justice.



Along with the Justice Counsellors, the Deputy Undersecretaries, the senior directors and the officers of the Ministry of Justice also participated in the meeting.

In the meeting, the justice counsellors made presentations about their 2016 activities in the Embassies and Permanent Missions, where they are holding offices. In the presentations, the issues addressed in the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, the working visits of the members of the judiciary, the briefing activities on counter-terrorism, mainly against FETÖ terrorist organization and





konularında buldukları ülke makamları ile kurulan temaslara değinildi.

Daha sonra Müsteşar Yardımcıları Sayın Basri Bağcı ve Sayın Musa Heybet başkanlığında, Hâkimler ve Savcılar Yüksek Kurulu, Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü ve Avrupa Birliği Genel Müdürlüğü yöneticilerinin katılımıyla tüm adalet müşavirlerimizin iştirak ettiği yuvarlak masa toplantısı yapıldı.

İstişare toplantısının ikinci günü, adalet müşavirleri, Müsteşar Yardımcısı Sayın Selahaddin Menteş'in başkanlığında, Bakanlığın ilgili birimlerinden yöneticilerle bir araya geldi. Toplantıda, dış temsilciliklerde stajyer yahut geçici personel çalıştırılması, Bakanlık Birimleriyle yapılan yazışmalarda yeknesaklığın sağlanması, UYAP bilgi ağının kullanılması imkanı gibi konular ele alındı.

Bakanlık Konferans Salonunda devam edilen toplantının ikinci kısmında, Hakimler ve Savcılar Yüksek Kurulu ve Bakanlık ilgili birimlerinde çalışan görevliler tarafından adalet müşavirlerine, FETÖ ile mücadele bağlamında Olağanüstü Hal Kararnameleri ve uygulamaları ile hâkim-savcı işlemleri ve bunların insan hakları hukuku çerçevesinde değerlendirilmesi ile tutuklu gazeteciler ve ifade özgürlüğü konularında bilgi aktarıldı.

the contacts with the judicial authorities of the countries on legal assistance were mentioned.

Then, under the chairmanship of the Deputy Undersecretaries, Mr. Basri Bağcı and Mr. Musa Heybet, a round-table meeting was held with the participation of all justice counsellors and the senior directors of the Supreme Council of Judges and Prosecutors, the Directorate General for International Law and Foreign Relations and the Directorate General for European Union.

On the second day of the consultation meeting, the justice counsellors met with the directors of ministerial units under the chairmanship of the Deputy Undersecretary, Mr. Selahaddin Menteş. During the meeting, the issues including the employment of interns or temporary staff in foreign representatives, the integrity of the correspondences with the Ministerial Units and the use of UYAP information network were discussed.

In the second part of the meeting, which continued in the Conference Hall of the Ministry, the information was given by the officers of the related units of the Supreme Council of Judges and Prosecutors and the Ministry of Justice to the justice counsellors about State of Emergency and Statutory Decrees and their applications within the scope of the fight against FETÖ terrorist organization, personnel affairs of judges and prosecutors, and the evaluation of these issues within the framework of human rights law and arrested journalists and freedom of expression.



İstişare toplantısının üçüncü ve son gününde, Bakan Yardımcısı Sayın Bilal Uçar ile Müsteşar Sayın Kenan İpek, adalet müşavirleri ile Hakimevi'ndeki kahvaltıda bir araya geldi.

Üç günlük zaman dilimini kapsayan ve görev yapılan ülkelerdeki ulusal mevzuat, adli işbirliği, adalet alanında düzenlemeler konusunda bilgi paylaşımı ile adalet müşavirlerinin görev yaptıkları ülkelerde karşılaştıkları sorunların tespiti ve çözümünü amaçlayan Yurtdışı Adalet Müşavirleri 4. İstişare Toplantısı Genel Müdürlüğümüzde gerçekleştirilen değerlendirme ve sonuç toplantısı ile sona ermiştir.

On the third and last day of the consultation meeting, the Deputy Minister Mr. Bilal Uçar and the Undersecretary Mr. Kenan İpek met with the justice counsellors at the breakfast in the Judge's Guesthouse.

The Fourth Justice Counsellors' Consultation Meeting, which lasted for three days, aimed to share information about national legislation, judicial cooperation and amendments in the field of justice and to detect and solve the problems, encountered by the justice counsellors, in the countries where they are holding offices. The meeting ended with the evaluation meeting held in our Directorate General.



## KUVEYT YARGISAL VE HUKUKSAL ÇALIŞMALAR ENSTİTÜSÜ BAŞKANININ ZİYARETİ

## VISIT OF THE PRESIDENT OF THE KUWAIT INSTITUTE FOR LEGAL & JUDICIAL STUDIES

Kuveyt Yargısal ve Hukuksal Çalışmalar Enstitüsü Başkanı ve Temyiz Mahkemesi Başkan Vekili Sayın Adel Abdullah Al-Eisa başkanlığındaki Kuveyt yüksek yargı üyelerinden oluşan heyet, 8 Şubat 2017 tarihinde Müsteşar Yardımcısı Sayın Selahaddin Menteş tarafından kabul edildi.

İki ülke arasında tarihe dayalı bağların teyit edildiği görüşmede, konuk heyete Türk adli sisteminin yapısı ve işleyişi hakkında bilgi verildi.



The delegation, composed of the members of higher judicial bodies of Kuwait, under the chairmanship of the President of The Kuwait Institute for Legal & Judicial Studies and the Acting President of the High Court, Mr. Adel Abdullah Al-Eisa, was received by the Deputy Undersecretary Mr. Selahaddin Menteş on 8 February 2017.

During the visit, the historical ties between two countries were confirmed and the information about the structure and functioning of judicial system in Turkey was presented to the guest delegation.

## KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ BAŞSAVCISININ ZİYARETİ

## VISIT OF THE CHIEF PUBLIC PROSECUTOR OF THE TURKISH REPUBLIC OF NORTHERN CYPRUS

Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Başsavcısı Sayın Aşkan İlgen ve beraberindeki heyet, 11 Ocak 2017 tarihinde Müsteşar Yardımcısı Sayın Mustafa Erol'u ziyaret etti.

Yapılan görüşmede, her iki ülke hâkim ve savcılarının çalışma prosedürleri ile ilgili karşılıklı bilgi paylaşımında bulunuldu. Ayrıca hükümlü nakli ve iade dosyaları kapsamında iki ülke arasındaki konular ile çözüm önerileri ele alındı.



The Chief Public Prosecutor of the Turkish Republic of Northern Cyprus, Mr. Aşkan İlgen, and his delegation, paid a visit to the Deputy Undersecretary, Mr. Mustafa Erol, on 11 January 2017.

During the meeting, the information was shared about the working procedures of judges and prosecutors in both countries. The issues on the files related with extradition and transfer of sentenced persons between the two countries and the possible solutions were also discussed.

Milletlerarası satım sözleşmeleri, milletlerarası ticaretin en önemli unsurlarından biri olup, yaygın bir şekilde kullanılmaktadır. Satım sözleşmeleri her devletin kendi iç hukukunda da düzenlenen bir akit türüdür. Milletlerarası satım hukukunda, taraflar bakımından hukukî güvenliği ve belirliliği sağlamak amacıyla, 20. yüzyılın ilk yarısından itibaren yeknesaklaştırma çalışmaları yapılmıştır. Bu çalışmaların bir kısmı istenilen başarıyı sağlayamadığından, daha geniş kapsamlı yeni bir sözleşme hazırlanmıştır. 11 Nisan 1980 tarihinde kabul edilen Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Birleşmiş Milletler Sözleşmesi (CISG veya Sözleşme), ya da bilinen adıyla Viyana Satım Sözleşmesi, milletlerarası satım hukukunu yeknesaklaştırma çabasının önemli bir ürünüdür. Türkiye de bu Sözleşme'ye taraftır. Sözleşme, 1 Ağustos 2011 tarihi itibarıyla Türk hukuku bakımından yürürlüğe girmiştir.

Açıklandığı üzere, milletlerarası taşınır malların satımına ilişkin sözleşmelerden doğacak uyuşmazlıkların çözüme kavuşturulması ihtiyacının milli hukuk sistemlerince karşılanamaması milletlerarası ticaret çevrelerini ve milletlerarası kuruluşları bu konuda düzenlemeler yapmaya sürüklemiştir. Milletlerarası ticarete satım sözleşmesi akdeden taraflar, bu sözleşmenin hangi kurallara tâbi olacağını bilmek ister. Bu konuda, taraf devletlerce üzerinde fikir birliği (consensus) sağlanmış etkin bir milletlerarası düzenlemenin yokluğu, sözleşmenin taraflarını milletlerarası özel hukuk yöntemlerine başvurmaya yöneltmekte olup, tarafların, aralarında hukuk seçimine gitmeleri ise etkin bir hukuki çözümü her zaman beraberinde getirmemektedir.

Yabancılık unsuru içeren sözleşmelerde genel olarak kabul edildiği üzere, güçlü olan tarafın, sözleşmeye kendi milli hukukunun uygulanmasını istemesi ve bu konuda diğer âkit tarafı zorlaması sorunlara sebebiyet vermektedir.

Yukarıda açıklanan nedenlerle, milletlerarası menkul

Contracts of international sale constitute one of the most important elements of international trade and they are commonly used. Contract of sale is a type of agreement regulated by each State's own domestic law. With a view to ensuring legal security and certainty for the parties in international sales law, unification works have been carried out as from the first half of the 20th century. As some of the works in question could not achieve the desired success, a more exhaustive new convention was prepared. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods ("the CISG" or "the Convention"), which is known as the Vienna Sales Convention and which was adopted on 11 April 1980, is the product of the efforts to ensure uniformity in the international sales law. Turkey is also a party to this Convention. The Convention entered into force in the Turkish law as of 1 August 2011.

As explained, the fact that national legal systems failed to meet the need for settling the disputes arising from contracts for international sale of movable goods led the international trade communities and international institutions to put in place regulations in that regard. Parties to contracts of sale in international trade would like to know which rules the contract in question shall be subject to. In this respect, the absence of an effective international regulation on which a consensus has been reached by the State Parties leads the contracting parties to employ methods of private international law, and an effective legal settlement may not always be achieved where the parties of the contract make a choice of law among themselves.

As generally accepted in contracts including the element of foreignness, issues may arise when the stronger party wishes to have its own national law to be applied to the contract and pressures the other contracting party in this respect.

For the reasons explained above, unification works have



mal satımlarına ilişkin sözleşmelere uygulanacak hukuki rejimi tesis etmek amacıyla, milletlerarası alanda yeknesaklaştırma çalışmaları yapılmıştır.

Viyana Satım Sözleşmesi, Sözleşme'nin giriş bölümünde işaret edildiği üzere “*farklı ekonomik, sosyal ve hukuki sistemleri dikkate alacak yeknesak kuralların kabul edilmesinin milletlerarası ticarette hukuki engellerin kaldırılmasına yardımcı olacağı ve milletlerarası ticaretin gelişmesini teşvik edeceği inancı içinde*” hazırlanmıştır. Bu nedenle, benimsenen sistemin, kanunlar ihtilafı hukuku kuralları gereğince esasa uygulanması için tayin edilen hukuka göre, milletlerarası taşınır satım sözleşmelerinin doğasına daha uygun bir özellik taşıdığı söylenebilmektedir.

Ayrıca, bazı devletlerin bir kısmının Anglo-Sakson hukuk sistemini (*common law*), bir kısmının ise Kıt'a Avrupası hukuk sistemini (*civil law*) benimsemesi nedeniyle Viyana Satım Sözleşmesi, oldukça farklı iki hukuk sistemini bir araya getirmektedir. Böylece sözleşme, farklı hukuk sistemlerindeki ticarî faaliyetlerinden doğan uyumsuzluklara uygulanacak hükümleri, yeknesaklaştırma amacına sahip olduğundan diğer milletlerarası sözleşmelerden farklı bir özellik göstermektedir.

Sözleşme'nin uygulama alanı yer, kişi ve konu bakımından bazı özellikler taşır. Sözleşme'nin yer bakımından uygulama alanına göre, taraflar arasındaki satım sözleşmesi uluslararası nitelik taşımaktadır. Sözleşme, milletlerarası olma niteliğini, satım sözleşmesi taraflarının işyerlerinin farklı ülkelerde bulunmasına bağlamıştır. Ancak bu unsur tek başına yeterli olmayıp, bu unsuru destekleyen koşullar olarak; ya işyerlerinin bulunduğu devletler Sözleşme'ye taraf olmalı ya da kanunlar ihtilafı kuralları sözleşmeye taraf bir devletin hukukunu yetkili kılmalıdır.

been carried out internationally with a view to establishing the legal regime to be applied to contracts for international sale of movable goods.

As pointed out in its Preamble, the Vienna Sales Convention was prepared “being of the opinion that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade”. Therefore, it is safe to say that the adopted system is in more conformity with the nature of contracts for international sale of movable goods than a law chosen to be applied to the merits in accordance with the rules governing conflict of laws.

Furthermore, on account of the fact that certain States adopt the Anglo-Saxon (common law) legal system while some others adopt the Continental European (civil law) one, the Vienna Sales Convention brings two quite different legal systems together. The Convention has a different characteristic than the other international conventions since it aims to ensure uniformity in provisions to be applied to disputes arising from commercial activities in different legal systems.

The Convention's sphere of application has certain characteristics in terms of place, person and subject-matter. Under the Convention's sphere of application in terms of place, the contract of sale between the parties must have an international characteristic. According to the Convention, international characteristic means that the parties to a contract of sale have their places of business in different countries. However, this element is not sufficient on its own and must be supported by one of the following conditions: i) the States where the places of business are located are Contracting States; or ii) the rules governing conflict of laws authorize the application of the law of a Contracting State.



Sözleşme'ye taraf devletler, yer bakımından uygulama alanına ilişkin olarak çekince koyma imkânına sahiptir. Sözleşme'nin uygulanmasına ilişkin olarak, tarafların vatandaşlığı, tacir sıfatını haiz olup olmadıkları veya sözleşmenin adi veya ticari niteliği önemli değildir.

Sözleşme'nin konu bakımından uygulama alanına, satım sözleşmeleri ve taşınır mallar girmektedir. Satım sözleşmesi ve taşınır mal kavramları, iç hukuklardan ziyade Viyana Satım Sözleşmesi'nin amacına uygun şekilde özerk değerlendirilmelidir. Tüketici sözleşmeleri kural olarak Sözleşme'nin kapsamı dışındadır.

Sözleşme, taşınır mal satımını konu edinmektedir. Sözleşme; menkul kıymetler, para, gemi, tekne ve elektrik gibi şeyleri taşınır mal olarak değerlendirmemekte ve uygulama alanına dâhil etmemektedir.

Birsatım sözleşmesinin tarafları, hukuk seçimi bağlamında Sözleşme'nin uygulanmasını kararlaştırabilecekleri gibi, Sözleşme'nin 6. maddesine göre uygulanmamasını da kararlaştırabilirler.

Contracting States are entitled to make a reservation in respect of the Convention's sphere of application in terms of place. The nationalities of parties, the civil or commercial status of the parties or the contract has no importance in terms of the application of the Convention.

The Convention's sphere of application in terms of subject-matter covers contracts of sale and movable goods. The concepts of contracts of sale and movable goods must be autonomously assessed in accordance with the purpose of the Vienna Sales Convention rather than with domestic laws. As a rule, consumer contracts fall outside the scope of the Convention.

The subject-matter of the Convention is the sale of movable goods. The Convention does not regard securities, money, ships, vessels or electricity as movable goods and therefore, it excludes them from its sphere of application.

In the context of choice of law, the parties of a contract of sale can both decide to apply the Convention or not to apply it in accordance with Article 6 of the Convention.

## ÇİN HALK CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİSİNİN ZİYARETİ

Çin Halk Cumhuriyeti Büyükelçisi Yu Hongyang, 7 Şubat 2017 tarihinde Müsteşar Yardımcısı Sayın Selahaddin Mentеш'i makamında ziyaret etti.



İki ülke arasında suçluların iadesi antlaşmasına ilişkin çalışmaların hızlandırılması konusunda fikir birliğine varılan görüşmede adli alandaki mevcut iş birliğinin geliştirilmesinin önemine vurgu yapıldı. Terörizmle mücadele başta olmak üzere çeşitli konularda karşılıklı görüş alışverişinde bulunuldu.

## VISIT OF THE AMBASSADOR OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ambassador of the People's Republic of China, Mr. Yu Hongyang, paid a visit to the Deputy Undersecretary, Mr. Selahaddin Mentеш, on 7 February 2017.



The visit in which a consensus was reached on the acceleration of the activities towards the extradition treaty between the two countries, the importance of the improvement of the judicial cooperation between the two countries was emphasized. The importance of the improvement of the judicial cooperation between two countries was also emphasized and the views were exchanged on various issues, especially on counter-terrorism.

## BOSNA-HERSEK FEDERASYONU HÂKİMLİK VE SAVCILIK EĞİTİM MERKEZİ BAŞKANININ ZİYARETİ

THE PRESIDENT OF THE JUDICIAL AND PROSECUTORIAL TRAINING CENTRE OF THE FEDERATION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA PAID AN OFFICIAL VISIT

Bosna-Hersek Federasyonu Hâkimlik ve Savcılık Eğitim Merkezi Başkanı Sayın Arben Murtezic başkanlığındaki

Bosna Hersek Federasyonu yüksek yargı üyelerinden oluşan heyet, 14 Mart 2017 tarihinde, Müsteşar Yardımcısı Sayın Selahaddin Mentеш tarafından kabul edildi.

iki ülke arasında tarihe dayalı mevcut iyi ilişkilerin ve bağların teyit edildiği görüşmede konuk heyete

15 Temmuz süreci ve FETÖ ile mücadele konusunda bilgi verildi. Ayrıca Türk adli sisteminin yapısı ve işleyişi, uzlaşma ve arabuluculuk sistemi ve mevzuatı konularında sunum yapıldı.



The delegation, composed of the members of high judicial bodies of Bosnia and Herzegovina, under the chairmanship of the President of The Judicial and Prosecutorial Training Centre of the Federation of Bosnia and Herzegovina, Mr. Arben Murtezic, was received by the Deputy Undersecretary Mr. Selahaddin Mentеш on 14 March 2017.

The visit in which the current good relations and historical ties between the two countries were confirmed, the information on 15 July process and fight against FETÖ terrorist organization was presented to the guest delegation. In addition, a presentation on the structure and functioning of Turkish judiciary, conciliation and mediation systems and legislation on these systems was made.

## AGİT HEYETİNİN ZİYARETİ

Sayın Tana de Zulueta başkanlığındaki AGİT Demokratik Kurumlar ve İnsan Hakları Ofisi Sınırlı Referandum Gözlem Misyonu Heyeti

29 Mart 2017 tarihinde Müsteşar Yardımcısı Sayın Musa Heybet tarafından kabul edildi.

Genel Müdürlüğümüz yetkililerinin de hazır bulunduğu görüşmede, 16 Nisan 2017 tarihinde gerçekleştirilecek Anayasa değişikliğine dair halk oylaması süreciyle ilgili hukukî konular istişare edildi.



## VISIT OF THE OSCE DELEGATION

The Delegation of the Limited Referendum Observation Mission of the Office for Democratic Institutions and Human Rights of the Organization for Security and Co-Operation

in Europe, under the chairmanship of Ms. Tana de Zulueta, was received by the Deputy Undersecretary, Mr. Musa Heybet, on 29 March 2017.

The meeting was held with the participation of the officials from the Directorate General for International Law and Foreign Relations, and the legal issues

on the April 16 Constitutional Referandum Process were consulted on.

Avrupa Birliği Adalet Divanı (ABAD), Avrupa Birliği'nin (AB) yargı organı olup temel amacı, AB hukukunun Birlik sınırları içerisinde kalan her yerde aynı şekilde yorumlanmasını ve uygulanmasını sağlamaktır. Bu itibarla Divan, Birlik hukukunun yorumlanmasında ve uygulanmasında hukuka saygıyı sağlama, ulusal hukuk düzenleri ile AB hukuk düzeni arasındaki ilişkileri düzenleme, hukuki denetim, yorum, uyuşmazlık çözme, hukuk yaratma ve boşluk doldurma işlevlerini yerine getirmektedir.

ABAD, 31 Ocak 2017 tarihli kararında, bir terörist gruba (Fas İslami Savaş Grubu-MICG) katılmaktan suçlu bulunan Mostafa Lounani'nin - mülteci statüsünün reddedilmesinin uygun olduğuna karar vermiştir.

Lounani, Fas vatandaşı olup ilk olarak 1991 yılında Avrupa'ya gelmiş ve bu sırada Almanya'da yaptığı ilk sığınma talebi reddedilince buradan Belçika'ya geçmiş ve burada yasa dışı olarak yaşamaya başlamıştır. 2006 yılında Lounani, Belçika Ceza Kanunu'nun 140 ıncı maddesi gereği 2002 yılında BM Güvenlik Konseyi tarafından terör örgütü listesine alınan MICG örgütüne üye olmak suçundan 6 yıl hapis cezasına çarptırılmıştır.

Kararda, Lounani'nin örgüt içindeki eylemleri; diğer eylemlerinin yanı sıra, örgüte maddi ve lojistik destek sağlanması, sahte pasaport işlemleri ve sahte pasaportların örgüt mensuplarına iletilmesi ile örgüt mensubu gönüllülerin Irak'a gönderilmelerine yönelik faaliyetlerde aktif rol alması olarak belirlenmiştir.

Lounani, 2010 yılında Belçika makamlarına başvurarak, Belçika'daki mahkumiyetinden dolayı, Fas'a döndüğünde burada radikal İslamcı ve İslami savaşçı olarak damgalanarak, işkenceye ve kötü muameleye maruz kalma olasılığının bulunduğu bahisle kendisine mülteci statüsü verilmesini talep etmiştir.

Konu, geçilen hukuki süreçlerden sonra Belçika Danıştay'ının (Conseil d'Etat) önüne gelmiş ve Belçika Danıştay, önüne gelen konu hakkında "bir kimsenin mültecilik statüsünden hariç tutulması için eylemlerinin, AB Terörle Mücadele Çerçeve Kararı'nın 1 inci maddesinde tanımlanan eylemlerle mi sınırlı olduğu yoksa bir terörist gruba katılıp eylemlerin gerçekleştirilmesine kolaylık sağlayan ve yardımcı eylemlerin 2004/83/EC Sayılı AB Direktif Kararının 12(2)(c) ve 12(3) maddelerinde tanımlanan BM'nin amaç

The European Union Court of Justice (ECJ) is the judicial body of the European Union (EU) and its main objective is to ensure that the EU law is interpreted and implemented everywhere within the boundaries of the Union. In this respect, the Court fulfills the functions of providing respect for the law in the interpretation and application of the Union Law, regulating the relations between the national legal order and the EU legal order, legal supervision, interpretation, conflict resolution, amendment and issuing of laws.

The ECJ ruled in its decision of 31 January 2017 that it would be appropriate to reject refugee status of Mostafa Lounani, who was convicted of participating in a terrorist group - the Moroccan Islamist Combatant Group (MICG).

Mustafa Lounani is a Moroccan national, who arrived in Europe in 1991 and initially applied for asylum in Germany where his application was rejected. He then moved to Belgium and lived there illegally. In 2006 he was convicted and sentenced to six years imprisonment under article 140 of the Belgian Criminal Code for being a member of the MICG an organisation that has been listed by the United Nations Security Council as a terrorist organisation in 2002.

According to the decision, the acts committed by Mr. Lounani were as follows: 'providing logistical support to a terrorist group by the provision of, inter alia, material resources or information'; 'forgery of passports' and 'transfer of fraudulent passports to the members of the organization', 'active participation in the organization of a network for sending volunteers to Iraq'.

In 2010, Mr Lounani applied to the Belgian authorities for refugee status. He claimed that he feared persecution in the event of being returned to Morocco because of the likelihood that he would be regarded by the Moroccan authorities as a radical Islamist and jihadist, following his conviction in Belgium.

The matter came before the Belgian Council of State (Conseil d'Etat) which requested a preliminary ruling from the EU Court of Justice on this matter, asking essentially if the exclusion clause operated only in relation to terrorist acts as defined in Article 1 of the Framework Decision on Combatting Terrorism or if ancillary acts of participation in

ve ilkelerine aykırılık teşkil edip etmeyeceği, eğer edecekse, bir ceza mahkûmiyetinin kendiliğinden mülteci statüsü verilmesine engel teşkil edip etmediğini” yönünde AB Adalet Divanı'ndan görüş (preliminary ruling) istemiştir. ABAD, konuyu değerlendirirken Birleşmiş Milletler (BM) Şartı, AB mevzuatı ve BM Güvenlik Konseyi kararlarını göz önünde bulundurmıştır.

2004/83/EC Sayılı AB Direktif Kararının 12/2.c fıkrası; Bir üçüncü ülke uyruklu ya da vatansız bir kişi BM Şartı'nın Önsözünde ve 1. ve 2. maddelerinde yer alan BM'nin amaç ve ilkelerine aykırı fiillerden suçlu bulunmuşsa mültecilikten hariç tutulur hükmünü içermektedir.

BM Şartı'na göre BM'in amaçları "Uluslararası barış ve güvenliği korumak ve bu amaçla barışın uğrayacağı tehditleri önlemek ve bunları boşa çıkarmak, saldırı ya da barışın başka yollarla bozulması eylemlerini bastırmak üzere etkin ortak önlemler almak ve barışın bozulmasına yol açabilecek nitelikteki uluslararası uyuşmazlık veya durumların düzeltilmesini ya da çözümlenmesini barışçı yollarla, adalet ve uluslararası hukuk ilkelerine uygun olarak gerçekleştirmek" olarak hüküm altına alınmıştır.

ABAD, Lounani'nin, her ne kadar doğrudan terörist eylem taşıyan bir suç işlememiş olsa da, terörizmin finansmanı, planlaması ve terörist yetiştirme gibi BM Genel Kurulu kararları ve 2004/83/EC sayılı Direktifte belirtilen "BM Şartı'nın amaç ve ilkelerine aykırı düşen eylemlerden mahkûm olduğu" gerekçesiyle sığınma talebinin reddini haklı görmüştür.

Bu kararlar Avrupa Adalet Divanı, üye ülkelere, PKK ve DHKP-C örgütlerine mensubiyetten hükümlü olan şahıslara ilişkin olarak, Avrupa Birliği tarafından terör örgütü olarak ilan edilmiş örgütlere üye olmanın, bahsi geçen yönergenin 12. Maddesinin 3. fıkrasında zikredilen iltica başvurusunun reddi için yeterli olmadığını bildirmektedir.

Yine, Avrupa Adalet Divanı'nın bu kararından anlaşılmalıdır ki, Lounani'nin faaliyetleri ile terör eylemleri arasında doğrudan bir bağ bulunmasa da ve mezkur şahsın Irak'a gitmelerine imkan sağladığı

terrorist organisation and facilitating the commission of terrorist acts could be considered contrary to the principles and values of the UN as referred to in Articles 12(2)(c) and 12(3) of the Qualification Directive (2004/83 / EC). Finally, if so, the Conseil d'Etat queried if a criminal conviction would automatically lead to the application of the exclusion from refugee status clause. Therefore, the ECJ considered the United Nations Charter, EU legislation and United Nations Security Council resolutions while considering the issue.

Article 12 (2) (c) of the Qualification Directive (2004/83 / EC); A third-country national or stateless person shall be exempt from refugee if convicted of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations in the Preamble of the United Nations Charter and in Articles 1 and 2.

According to the Charter of the UN, the Purposes of the United Nations were defined as; To maintain international

peace and security, and to that end: to take effective collective measures for the prevention and removal of threats to the peace, and for the suppression of acts of aggression or other breaches of the peace, and to bring about by peaceful means, and in conformity with the principles of justice and international law, adjustment or settlement of international disputes or situations which might lead to a breach of the peace.

The ECJ recognised the rejection of Lounani's asylum application, although

he did not conduct a direct terrorist act himself but his criminal activities such as terrorism financing, planning and terrorist training which are in contrary to the UN Security Council resolutions and the Qualification Directive (2004/83 / EC).

Following this decision, the ECJ is guiding its member states that it is not sufficient reason for the rejection of the application for asylum as referred in Article 12 (3) of the mentioned directive to be a member of the organizations previously declared as terrorist by the EU in connection with the persons who have been convicted for membership to PKK and DHKP-C.

However, it follows from the ECJ decision that the



şahısların Irak'ta terör eylemleri yapmış olduklarına dair net bir kanıt olmasa da, bir terör örgütüne üye olmak veya terör örgütünün faaliyetlerine katılmış olmak, evrakta sahtecilik yapmak ve Irak'a yabancı savaşçıların gitmesine imkan sağlamak, sığınmacı statüsünden hariç tutulma kapsamına girebilir. Suçlara katılımın derecesinin ve suçun ağırlığının seviyesinin de ehemmiyet arz etmekte olduğu yine Adalet Divanı tarafından ifade edilmiştir. Adı geçen şahsın (Lounani) terör eylemlerine doğrudan katılmadığı, fakat örgütte bir yönetici olduğu ve örgüte mali yardım, malzeme ve askeri yardımlar temin etmiş olmasının da iltica talebinin reddi için yeterli olduğu, Divan tarafından mülahaza edilmektedir. Divan, talebin münferiden ele alınmasının ehemmiyetini belirterek şahsın sadece cezai bir mahkûmiyet almış olmasının iltica talebinin reddi için yeterli sebep teşkil etmeyeceğini ifade etmiştir. Ancak, böyle bir cezai mahkûmiyetin, iltica talebinin değerlendirilmesinde özellikle önemli olduğu da belirtilmektedir.

Son dönemde dünyada meydana gelen terör eylemleri uluslararası terörizmle mücadelede işbirliğinin önemini gözler önüne sermektedir. Bu kapsamda, ABAD'ın vermiş olduğu bu çok önemli karar, yabancı terörist savaşçıları ile terör örgütü mensuplarının kendilerine güvenli liman sayılabilecek ülke bulmalarının önlenmesinde önemli bir kilometre taşı olacaktır.

membership and participation in the activities of a terrorist organisation, forgery of documents and facilitating travel of foreign fighters to Iraq, could fall within the scope of the exclusion from refugee status clause despite the fact that there is no direct link between Lounani's activities and specific acts of terrorism, nor is there direct evidence that the individuals he aided in travelling to Iraq themselves committed specific acts of terrorism. The ECJ stated that the degree of involvement in the crimes and level of seriousness was important. The ECJ considered that Lounani had not been involved in direct terrorist activities, but that he had been an administrator in the organization and that his activities of providing financial, material and militant services were sufficient for rejection of the asylum application. Importantly, the ECJ reaffirmed the need for an individual assessment, which means that the refugee status cannot be rejected automatically for a mere reason of criminal conviction. However, such a criminal conviction would be considered of 'particular importance' assessing the application for refugee status or its exclusion. Recent terrorist actions in the world underline the importance of cooperation in combating international terrorism. In this context, the decision of ECJ is very important and it will be a significant milestone in preventing foreign terrorists and terrorist organizations' members from finding a safe harbor country for them.

## ÇİN SAVCILIK OKULU BAŞKANININ ZİYARETİ

Çin Halk Cumhuriyeti Ulusal Savcılık Okulu Başkanı Sayın Hu Weilie başkanlığındaki yargı heyeti, 11 Nisan 2017 tarihinde, Müsteşar Yardımcısı Sayın Selahaddin Menteş tarafından kabul edildi.

Yapılan görüşmede; Çin Halk Cumhuriyeti heyeti, 15 Temmuz süreci ve FETÖ/PDY ile mücadele başta olmak üzere Türk adli sisteminin yapısı ve işleyişi, hâkim ve savcı adaylarının eğitimi, özlük ve disiplin işlemleri ile savcılık teşkilatının yapısı konularında kısaca bilgilendirildi.



## VISIT OF THE HEAD OF THE NATIONAL PROSECUTORS COLLEGE OF CHINA

The judicial delegation, under the chairmanship of the head of The National Prosecutors College of the People's Republic of China, Mr. Hu Weilie, was received by the

Deputy Undersecretary, Mr. Selahaddin Menteş, on 11 April 2017.

During the meeting, the information was presented to the delegation of the People's Republic of China especially on 15 July process and the fight against FETÖ/PDY terrorist organization as well as the training of candidate judges and

prosecutors, their employment and disciplinary procedures, the structure of the prosecution authority.

## PAKİSTAN YARGI HEYETİNİN ZİYARETİ

## VISIT OF PAKISTAN JUDICIAL DELEGATION

Pakistan Şeriat Akademisi Yöneticisi Yrd. Doç. Dr. Shamsul Haq Amin ve Panjab Eyalet Adalet Akademisi Genel Müdürü Uzmaa Akhtar Chughtai ve beraberindeki heyet, 13 Nisan 2017 tarihinde Müsteşar Yardımcısı Sayın Selahaddin Menteş tarafından kabul edildi.

Pakistan heyetine, Ülkemiz Adalet Bakanlığı teşkilat yapısı ve işlevleri, Hâkimler ve Savcılar Yüksek Kurulu'nun yapısı ve işlevleri hakkında kısaca bilgi verildi. Ardından konuk heyet, Ülkelerindeki hâkim ve savcılarının eğitimi konusunda, Ülkemiz makamlarıyla bilgi ve tecrübe paylaşımının artırılması ve iş birliğinin daha da derinleştirilmesi arzusunda olduklarını belirtti.



The Director of Pakistan Sharia Academy Asst. Prof. Dr. Shamsul Haq Amin and the General Director of Punjab Judicial Academy Mr. Akhtar Chughtai and the accompanying delegation were received by the Deputy Undersecretary Mr. Selahaddin Menteş on 13 April 2017.

The information was presented to the Pakistan delegation on the organizational structure and functions of the Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the High Council of Judges and Prosecutors. The guest delegation stated that they desired to increase the exchange of information and experience and deepen bilateral cooperation in the field of training of judges and prosecutors.

## HOLLANDA BAŞSAVCI YARDIMCISININ ZİYARETİ

## VISIT OF THE DEPUTY CHIEF PUBLIC PROSECUTOR OF THE NETHERLANDS

Hollanda Başsavcı Yardımcısı Sander de Haas ve beraberindeki heyet, 31 Ocak 2017 tarihinde Genel Müdürlüğümüze bir ziyaret gerçekleştirdi.

Görüşme sırasında Genel Müdür Yardımcısı Ahmet Başaran tarafından konuk heyete, FETÖ'nün yapısı ve 15 Temmuz 2016 tarihinde teşebbüs ettiği darbe girişimi hakkında bilgi verildi. Toplantı sırasında ayrıca, terörizmle etkin bir şekilde mücadele edilmesi için, FETÖ'nün yanı sıra PKK, DHKP-C ve DEAŞ başta olmak üzere tüm terör örgütleri ile mücadelede iş birliğinin gerekliliği vurgulanarak, Ülkemizin bu bağlamda Hollanda'dan beklentisi güçlü bir şekilde dile getirildi.



The Deputy Chief Public Prosecutor of the Netherlands, Mr. Sander de Haas, and his delegation paid a visit to the Directorate General for International Law and Foreign Relations on 31 January 2017.

During the meeting, the information on the bloody coup attempt organized by FETÖ terrorist organization on 15 July 2016 and the structure of this terrorist organization was presented to the guest delegation by the Deputy General Director Mr. Ahmet Başaran. In order to fight against terrorism effectively, the necessity of cooperation on fight against all terrorist organizations, mainly PKK, DHKP-C and DAESH besides FETÖ, and the expectation of our country from the Netherlands in terms of this cooperation were strongly emphasized.

## I- Genel Olarak

Ülkeler arasında adli yardımlaşmada, kişisel verilerin korunması, öne çıkan önemli bir konudur. Çünkü adli yardımlaşma talebine konu edilen bir çok bilgi aynı zamanda kişisel veri niteliğindedir. Bir ülkeden bir diğerine uluslararası adli yardımlaşma kanalı ile hangi tür kişisel verilerin nasıl paylaşılacağı ve söz konusu paylaşım sonucunda bu verilerin korunmasının nasıl yapılacağı gibi hususlar önem taşımaktadır. Yine adli yardımlaşma ile edinilen bu şekildeki bir kişisel verinin talep eden ve talep edilen ülkeler dışında, bir diğer üçüncü ülkeye hangi şartlarda nakledilebileceği hususu da önem arz etmektedir. Nihayet, paylaşım sonucunda edinilen kişisel verinin ilanihaye ve talep konusu dışında kalan bir alanda "unutulma hakkı" karşısında nasıl işleneceği, üzerinde durulması gereken bir başka noktadır.

Talep konusu edilen kişisel veriler; şahsi duruma dair kayıtlar ve adres bilgilerinin yanı sıra, sabıka kayıtları, sağlık durumu, mal varlığı gibi bir çok konuya müteallik olabildiğinden, kişisel veri ihtiva etmeyen bir adli yardımlaşma talebi neredeyse yok gibidir. Hatta sağlık konusundaki bazı veriler, daha özel addedilmekte ve "hassas kişisel veri" kategorisinde daha nitelikli bir korumaya kavuşturulmuş bulunmaktadır. Bu açıdan, özellikle, cezai konularda adli yardımlaşma kanalıyla elde edilen bir takım kişisel veriler, çoğu kez şahısların hürriyetini dahi kısıtlamaya elverişli bilgiler içermeleri hasebiyle, büyük bir uygulama alanı bulan bazı uluslararası sözleşmelere de konu edilmiştir.

## II- Konuya Dair Düzenlemeler

Kişisel verilerin korunmasıyla ilgili ulusal mevzuatımıza bakıldığında, öncelikle Anayasamızın 20 nci maddesi ve 6698 Sayılı Kişisel Verilerin Korunması Kanunu sayılmalıdır. Yine, tarafı bulunduğumuz ve ülkemiz bakımından yürürlük kesbetmiş bir Avrupa Konseyi Sözleşmesi (108 Sayılı Sözleşme) ve bunun Ek Protokolünün (181 Sayılı Sözleşme) olduğu görülmektedir. 6698 sayılı Kanunun 19 uncu maddesine göre, idari ve mali özerkliğe sahip ve kamu tüzel kişiliğini haiz Kişisel Verileri Koruma Kurumu (Kurum) kurulmuş olup, Kurum, göreve başlamıştır (<http://www.kvkk.gov.tr>).

Münhasıran kişisel verilerin adli yardımlaşma alanında kullanımıyla ilgili olarak öne çıkan en önemli uluslararası

## I- In General

Personal data protection, is an important issue that stands out between states when international judicial cooperation is applied. This is because a lot of information on the subject of judicial cooperation is in the nature of personal data at the same time. Topics such as how to share personal data with an international judicial cooperation channel from one country to another and how to protect this kind of data as a result of sharing are important matters. It is also important that under what circumstances this type of data obtained by judicial cooperation can be transferred to another third country other than the requesting and requested countries. Finally, the way in which the personal data acquired as a result of sharing is processed in the face of the "right to be forgotten" in a field outside the scope of the declaration and demand or in perpetuum use of personal data are another points to be emphasized.

Since personal data on request; can involve many issues such as criminal records, health status, property, as well as records and address information about the individual situation, there is hardly a judicial request that does not contain any personal data. In fact, some health-related data are considered to be more specific and more qualified in the protection of "sensitive personal data" category. In this respect, in particular, a number of personal data obtained through criminal matters via judicial assistance channel have also been addressed in some international conventions that find a great application area, often containing clauses that would even restrict the freedom of individuals.

## II- Regulations Pertaining to The Matter

When we glance at our national legislation on the personal data protection, we must first count the 20th article of our Constitution and the Personal Data Protection Act No. 6698. Again, it should be considered that there are Council of Europe Convention (ETS. 108) and iits Additional Protocol (ETS. 181), which we are party to both. According to the 19th article of the Law No. 6698, the Personal Data Protection Institution (Institution), which has come into



metin, Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardım Avrupa Sözleşmesine Ek 2. Protokoldür (ÇİKAYAS Ek 2. Protokol), (*Second Additional Protocol To The European Convention On Mutual Assistance In Criminal Matters Cets 182*). Söz konusu Ek 2. Protokol 01/11/2016 tarihinde Ülkemiz bakımından yürürlüğe girmiş bulunmaktadır. ÇİKAYAS Ek 2. Protokol, konuyu hem 26 ncı maddesinde düzenlemiş hem de Protokolün giriş kısmında 108 sayılı Sözleşmeye yaptığı atıf ile kişisel verilerin korunması konusuna verdiği önemi vurgulamıştır.

### III- Uluslararası Adli Yardımlaşmada Kişisel Veriler

Bir uluslararası adli yardımlaşma isteminde, talep eden ülke, adli yardımlaşma talebine dair evrakı talep edilen ülkeye gönderdiğinde, kişisel verilerin korunmasıyla ilgili kimi zaman açık veya dolaylı bazı kayıtlar dercetmektedir. Örneğin, "*İş bu adli yardımlaşma evrakı ile talep konusu olunan ve elde edilen bilgi, talep edilen devletin rızası hilafında, talep amacı dışında kullanılamaz ve üçüncü kişilere veya ülkelere aktarılamaz*", gibi ifadeler rastlanmaktadır. Uygulamada kimi zaman, talep edilen devlet, kişisel verinin paylaşımı için daha münferit bir konuda bir şart ya da kayıt istemekte ya da bu kapsamda bir garanti talebinde bulunabilmektedir.

ÇİKAYAS Ek 2. Protokolün 26 ncı maddesine göre, adli yardımlaşma aracılığıyla bir taraf ülkeden bir diğer taraf ülkeye aktarılan "*kişisel veri*" niteliğindeki bilgiler, sadece "*adli ve/veya idari bir kovuşturma amacıyla*" ya da "*kamu güvenliğine yönelik ani ve ciddi bir tehdidin önlenmesi*" amacıyla kullanılabilir. Ancak veriyi gönderen ülke olan talep edilen ülkenin izni veya veri sahibinin rızası varsa, talep eden ülke tarafından elde edilen kişisel veri, talep

office recently, has administrative and financial autonomy and has a public legal personality (<http://www.kvkk.gov.tr>).

The most prominent international text on the use of personal data exclusively in the field of judicial cooperation is the "Second Additional Protocol To The European Convention On Mutual Assistance In Criminal Matters" (ETS. 182 or 2nd Additional Protocol). This Protocol, has entered into force on 01/11/2016 in terms of our Country. Aforementioned Additional Protocol underscores the importance of the protection of personal data, both in the context of Article 26 and in the introduction to the Protocol, which refers to ETS. 108.

### III- Personal Data in International Judicial Cooperation

In an international judicial cooperation request, when the requesting state sends documents to the requested country for legal assistance, it sometimes refers to some clear or indirect records relating to the protection of personal data. For instance, there are statements as such; "*This judicial cooperation document and the information on demand and obtained information can not be used apart from the request purpose and not transferred to third persons or states*". In practice, sometimes, the requested state may demand or require a condition or record in a more specific case for the sharing of personal data.

According to Article 26 of 2nd Additional Protocol, the information in the form of "personal data" transmitted by a party to another country through judicial cooperation can only used for the purpose of "*judicial and /or administrative*



konusu dışındaki başka alanlarda da kullanılabilir.

Bu kapsamda bir verinin "*Kişisel veri*" olup olmadığı 108 sayılı Sözleşmeye göre belirlenir. 108 sayılı Sözleşmenin 2 nci maddesinin (a) fıkrasına göre "*kişisel veri*", teşhis edilmiş veya teşhis edilebilir bir kişi ile alakalı herhangi bir bilgiyi ihtiva etmektedir. Kişisel veriyi aktaran ülke, aktardığı ülkeden, aktarımı müteakiben verinin kullanım alanı ile ilgili bilgi talep edebilir. Taraflar Protokolün uygulanması anlamında Konseye tevdi edecekleri bir beyan ile, bir taraftan diğer bir tarafa aktarılan kişisel verilerin, gönderen devletin ön rızası olmaksızın, diğer tarafça belirtilen amaç dışında kullanılmayacağını (*sadece adli ve/veya idari bir kovuşturma amacıyla ya da Kamu güvenliğine yönelik ani ve ciddi bir tehdidin önlenmesi amacıyla kullanım*) bildirebilir. Ancak, bu genel bildirim yapılsa bile, CİKAYAS Ek 2. Protokolün 24 üncü maddesinin 2 nci fıkrasına göre, kişisel veriyi gönderen taraf bunun kullanımını sınırlandıran bir şart koşabilme hakkına sahiptir.

CİKAYAS Ek 2. Protokol, 108 sayılı Sözleşme kapsamındaki yükümlülükleri etkilemez, çünkü kişisel verilerin korunmasıyla ilgili hükümler, daha özel bir alanı oluşturmaktadır. Bu nedenle, bir adli yardımlaşma konusunda talep edilen bir ülke, kendi kişisel verilerin korunması mevzuatına dayanarak talebi reddedebilir. Zaten CİKAYAS Ek 2. Protokolün 26 ncı maddesinin 3 üncü fıkrasına göre, talep edilen ülke bu ret hakkına sahiptir. Bu maddeye göre, bir adli yardımlaşma kapsamında talep edilen ülke, kendi ülkesinin kişisel verilerin korunmasıyla ilgili mevzuatının talep konusuna cevaz vermemesi bir başka deyişle, talep konusu verinin talep edilen ülkenin ulusal mevzuatı kapsamında korunması halinde ya da talep eden ülkenin kişisel veriyi koruyan yeterli bir mevzuata sahip olmaması veya 108 sayılı Sözleşmeye taraf olmaması gibi durumlarda, talep edilen ülke, talebi reddedebilir.

Talep edilen taraf bakımından Ülkemizin ret nedenleri olarak; 6698 Sayılı Kişisel Verilerin Korunması Kanununun 9 ve 28 inci maddeleri ("*Yeterli korumanın bulunmaması, millî savunmayı, millî güvenliği, kamu güvenliğini, kamu düzenini, ekonomik güvenliği, özel hayatın gizliliğini veya kişilik haklarını ihlal*" gibi); 108 Sayılı Sözleşmenin 16 ncı maddesi ("*özellikle ulusal egemenlik, güvenlik, kamu düzeni ile temel hak ve özgürlüklere aykırılık*" gibi) ya da 181 numaralı Sözleşmenin 2 nci maddesi ("*talep eden ülkede yeterli düzeyde koruma olmaması*" gibi) sayılabilir.

*proceedings*" or "*for preventing an immediate and serious threat to public security*". However, the personal data obtained by the requesting country can also be used in other areas of the request, provided that the permission is given by the requested state, which is the sending state, or if there is a consent from the data subject.

In this context, whether or not a data is "personal data" is determined by the Convention No. 108. Pursuant to paragraph (a) of Article 2 of the Convention No. 108, "*personal data, means any information relating to an identified or identifiable individual*". According to paragraph 4 of the Article 26 of 2nd Additional Protocol; "*Any Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols may require the Party to which the data have been transferred to give information on the use made with such data*". However, even if this general notification is not made, according to paragraph 2 of Article 24 of 2nd Additional Protocol, the part that send the personal data has the right to limit the use thereof.

2nd Additional Protocol, does not affect the obligations under Convention No. 108, because provisions relating to the protection of personal data constitute a more specific area. For this reason, a state that has been requested for a judicial cooperation may refuse a request based on its own national legislation on the protection of personal data. According to paragraph 3 of Article 26 of 2nd Additional Protocol, the requested state has the right to such refusal. As stated by this article, if the requested state's protection of personal data legislation does not allow the request, in other words, if the data subject to judicial cooperation is protected under national legislation of requested state or if the requesting state has not sufficient legislation to protect the personal data or if it is not a party to the Convention No. 108, the requested country may reject the request.

As to the reasons for rejection of a judicial cooperation request in terms of our country; Articles 9 and 28 of the Protection of Personal Data Act No. 6698 (Such as "*lack of adequate protection, national defense, national security, public safety, public order, economic security, privacy or personal rights violations*"), Article 16 of the Convention 108 (Such as in particular "*national sovereignty, security, public order and violation of fundamental rights and freedoms*"), Article 2 of the Convention 181 (as such "*lack of adequate level of protection for the intended data transfer*") may be mentioned.

## ÇİN HALK CUMHURİYETİ İLE SUÇLULARIN İADESİ ANDLAŞMASI İSTİŞARELERİ GERÇEKLEŞTİRİLDİ

### CONSULTATIONS WITH THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON EXTRADITION TREATY

Ülkemiz ile Çin Halk Cumhuriyeti arasında imzalanması öngörülen "suçluların iadesi Andlaşması" hakkında istişarelerde bulunmak üzere Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürü Dr. Harun Mert, Genel Müdür Yardımcısı Ahmet Başaran ve Tetkik Hakimi Hüseyin Serkan Yıldız'dan oluşan Bakanlığımız heyeti, 26 Mart - 1 Nisan 2017 tarihlerinde Çin'e resmî bir ziyaret gerçekleştirmiştir.

Çin Halk Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'nda gerçekleştirilen ve Pekin Büyükelçiliği Müsteşarı Dr. Teoman Uykur'un da hazır bulunduğu görüşmeler sırasında ev sahibi heyete Çin Halk Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Anlaşmalar ve Hukuk Genel Müdürü Sayın Dr. Xu Hong başkanlık etmiştir.

Müzakere edilen taslak anlaşma metni üzerinde mutabakata varılmış ve taslak metin heyet başkanları tarafından tutanağa bağlanmıştır.

Heyetimiz, ziyaret sırasında Çin Halk Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Adli Yardımlaşma ve Dış İlişkiler Genel Müdürü Sayın Guo Jianan'ı da ziyaret ederek, adli işbirliği konularını görüşmüştür.

Bakanlığımız heyeti ayrıca Pekin Büyükelçimiz Sayın Ali Murat Ersoy tarafından kabul edilmiştir.

In order to hold bilateral consultations on the Extradition Treaty, expected to be signed between the Republic of Turkey and the People's Republic of China, the delegation of the Ministry of Justice of the Republic of Turkey, composed of the General Director Mr. Dr. Harun Mert, the Deputy General Director Mr. Ahmet Başaran and the Rapporteur Judge Mr. Hüseyin Serkan Yıldız from the Directorate General for International Law and Foreign Relations, paid an official visit to China on 26 March - 1 April 2017.

During the meetings held in the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, Mr. Dr. Teoman Uykur, the Undersecretary of the Turkish Embassy in Beijing, also took part in and Mr. Dr. Xu Hong, the General Director of the Department of Treaty and Law of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, chaired the host delegation.

The negotiated draft agreement was agreed on and the draft agreement was recorded on the minutes by the heads of the delegations.

Our delegation also visited Mr. Guo Jianan, the General Director of the Department of Judicial Assistance and Foreign Affairs of the Ministry of Justice of the People's Republic of China, and discussed the issues of judicial cooperation.

The delegation of the Ministry of Justice was also received by Mr. Ali Murat Ersoy, the Ambassador Turkey to Beijing.



## ALMANYA ADALET BAKANLIĞI ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ HEYETİNİN ZİYARETİ

### VISIT OF THE INTERNATIONAL COOPERATION DELEGATION OF THE MINISTRY OF JUSTICE OF GERMANY

Almanya Federal Cumhuriyeti Adalet ve Tüketicuyu Koruma Bakanlığı Uluslararası Ceza Hukuku Dairesi Başkanı Dr. Ralf Riegel, Devlet Koruma Ceza Hukuku Dairesi'nden Dr. Ulrich Staudigl, Dışişleri Bakanlığı Ceza Hukuku Dairesi Başkanı Anke Schlimm, Alman Büyükelçiliği Hukuk ve Konsolosluk Bölümü Başkanı Ulrich Meier-Tesch ve Dışişleri Bakanlığı Ceza Hukuku Dairesi Memuru Laura Lietz'tan oluşan heyet ile Bakanlığımızda 22 Mart 2017 tarihinde bir toplantı gerçekleştirildi.

Bakanlığımız Heyetine Uluslararası Hukuk ve Dış İlişkiler Genel Müdürü Sayın Dr. Harun Mert'in başkanlık ettiği toplantıya, Genel Müdürlüğümüz ve Bakanlığımızın ilgili birimlerinden hakimler ile Dışişleri Bakanlığı temsilcisi katılmıştır.

Toplantıda; Ülkemiz ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında imzalanması öngörülen ceza alanındaki iş birliğinin geliştirilmesine dair anlaşma taslağı ile suçluların iadesi, hükümlü nakli ve ceza istinabe alanlarında son günlerde karşılaşılan sorunlar ve çözüm önerileri tartışılıp değerlendirildi.

A meeting was held with the delegation of the Federal Republic of Germany, composed of the Head of International Criminal Law Department Mr. Dr. Ralf Riegel and Mr. Dr. Ulrich Staudigl from the Department of State Protection and Criminal Law in the Ministry of Justice and Consumer Protection; the Head of Criminal Law Department Ms. Anke Schlimm and the Public Officer Ms. Laura Lietz from the Criminal Law Department in the Ministry of Foreign Affairs; and the Head of the Department of Legal and Consular Affairs of the Embassy of the Federal Republic of Germany Mr. Ulrich Meier-Tesch, on 22 March 2017 in the Ministry of Justice of the Republic of Turkey.

In the meeting, which was chaired by the General Director of the Directorate General for International Law and Foreign Relations Mr. Dr. Harun Mert, the judges of the relevant departments of the Ministry as well as the Directorate General took part. The representative of the Ministry of Foreign Affairs also participated in the meeting.

During the meeting; the draft treaty, planned to be signed on the improvement of cooperation in criminal matters between the Republic of Turkey and the Federal Republic of Germany, the current problems in the field of extradition, transfer of the sentenced persons and criminal rogatory and possible solutions for these problems were discussed and evaluated.



Genel olarak uluslararası usul hukukunda istinabe, mahkemenin görmekte olduğu bir davada nihai karara varabilmek için fiilî ve hukukî engeller nedeniyle yapamayacağı işlemleri yetkili makamlara yaptırmasıdır. Uluslararası istinabenin kaynakları, ikili anlaşma veya çok taraflı sözleşmeler ile uluslararası adli yardımlaşma kurallarıdır.

Ülkemizin ve diğer devletlerin istinabe kapsamında kalan taleplerinin yerine getirilmesi için, iki taraflı adli yardımlaşma anlaşmalarının imzalanmasının yanısıra, bu konuda en önemli uluslararası kaynakları oluşturan 1954 tarihli “Lahey Hukuk Usulüne Dair Sözleşme” ve 1970 tarihli “Hukuki veya Ticari Konularda Yabancı Ülkelerde Delil Sağlanması Hakkında Sözleşme”lerine de taraf olunmuştur. Hukuki konulardaki istinabe işlemleri, Genel Müdürlüğümüz bünyesinde kurulan “Hukuk İstinabe ve Müteferrik Bürosu” tarafından, söz konusu anlaşmalar ile milletlerarası karşılıklı yardım ilkesi çerçevesinde yerine getirilmektedir.

Uluslararası istinabe taleplerinin yapılması ve muhatap ülke makamlarına iletilmesi sırasında, gerek adli mercilerimizce gerekse Büro tarafından riayet edilmesi gereken kurallar, Uluslararası Adli Yardımlaşma Taleplerine Uygulanacak Esaslara ilişkin 16.11.2011 tarih ve 63/2 sayılı Bakanlığımız Genelgesinde açıklanmıştır. Genelgede, ikili anlaşma veya çok taraflı sözleşmelere

In international procedure law, rogatory generally means that the court has the competent authorities make the legal transactions in a case, which cannot be done due to the actual and legal barriers, in order to give a final decision in that case. The resources of the international rogatory are bilateral treaties or multilateral conventions and the rules of international legal assistance.

In order to execute the requests of our country and other countries within the scope of rogatory, bilateral legal assistance treaties were signed and our country became also a party to “The Convention relating to Civil Procedure” dated 1954 and “The Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters” dated 1970, which constitute the most important resources for this issue. The rogatory transactions in civil matters are executed by the Bureau of Civil Rogatory and Miscellaneous, established within the Directorate General for International Law and Foreign Relations, within the framework of the above-mentioned conventions and the principle of international mutual legal assistance.

The rules, required to be observed by the Bureau and our judicial authorities while preparing international rogatory requests and submitting them to the competent authorities of the states parties, were explained in the Circular of the Ministry of Justice dated 16.11.2011 and numbered 63/2 related with the Principles Applied for the International Legal Assistance Requests. In the Circular, the forms, elements and translation languages of rogatory requests,



istinaden yapılacak istinabe taleplerinin şekil, unsur ve tercüme dilleri her bir ülke için ayrı ayrı olmak üzere ayrıntılı bir şekilde açıklanmıştır.

Bu çerçevede Büro, Genel Müdürlüğümüz adına Türk adli mercilerinden yabancı devlet adli mercilerine ya da yabancı devlet adli mercilerinden Türk adli mercilerine gönderilen hukukî konulardaki istinabe taleplerinin, milli ve uluslararası mevzuata uygunluklarının değerlendirilmesini yapar. Bunlara uygun bulunan ve istinabe kapsamında kalan; tarafların ve tanıkların ifadelerinin alınması, adres tespiti, bilirkişi incelemesi, keşif yapılması, kan örneği alınması, DNA testi yapılması, bilgi ve delil temini gibi hususları taleplere ilişkin evrakı, Türk adli mercilere iletir veya ilgili ülke adli mercilerine iletmek üzere muhatap merkezî makama gönderir.

Yukarıda sözü edilen Genelge kapsamında; yurtdışında yaşayan vatandaşlarımızın bölgesinde buldukları konsolosluklar ve Büyükelçiliklerden gelen azilname, ihtarname vb. belgelerin Türkiye'deki muhataplarına tebliği için ilgili savcılıklara gönderilmesini sağlamak ve tebellüğ evrakının ilgili konsolosluga veya Büyükelçiliğine gönderilmesi de Büronun görevleri arasındadır.

Büro bahsi geçen görevlerini 2 şef ve 8 memur olmak üzere toplam 10 personel ile yerine getirilmektedir.

to be prepared based on bilateral treaties or multilateral conventions, were explained in detail separately for each country.

Within this framework, the Bureau evaluates the compatibility of the rogatory requests in civil matters, sent by judicial authorities in Turkey to the foreign judicial authorities or sent by foreign judicial authorities to the judicial authorities in Turkey, under national and international legislations. The compatible documents within the scope of the rogatory, related with the issues such as taking the statements of the parties and the witness, the detection of the address, expert examination, reconnaissance, taking the blood samples, conducting DNA tests, provision of information and evidence, are sent to the judicial authorities in Turkey or to the central authorities in order to be submitted to the judicial authorities of the related countries.

Within the scope of the above-mentioned Circular, the Bureau also sends the documents such as the letter of dismissal, notification, etc., sent by Consulates and Embassies with regard to our citizens living abroad, to the related public prosecutor's offices for the service of these documents to the addressees in Turkey, and the Bureau also sends the certificates of service to the related Consulates or Embassies.

The bureau performs the afore-mentioned duties with 10 public officers, including 2 chiefs and 8 clerks.

## GENEL MÜDÜRLÜĞÜMÜZDE YARGISAL BAĞIŞIKLIKLAR SEMİNERİ DÜZENLENDİ SEMINAR ON JUDICIAL IMMUNITIES WAS ORGANIZED IN OUR DIRECTORATE GENERAL



Son günlerde Ülkemizin diplomatik alanda karşılaştığı sorunlar çerçevesinde, 6 Nisan 2017 tarihinde Genel Müdürlüğümüzde, "Diplomatların, Devletlerin ve Uluslararası Kuruluşların Yargısal Bağışıklıkları" konulu bir seminer gerçekleştirildi.

Genel Müdür Dr. Harun Mert'in açılış konuşmasını yaptığı ve Genel Müdür Yardımcısı Dr. Yavuz Yılmaz moderatörlüğünde gerçekleştirilen seminerde Tetkik Hâkimi Nilgün Varer "Diplomatların Yargısal ve İcrai Bağışıklığı", Tetkik Hâkimi Gurbet Altınkaynak "Devletlerin Yargısal ve İcrai Bağışıklığı", Tetkik Hâkimi Mustafa Burak Çil ise "Uluslararası Kuruluşların Yargısal ve İcrai Bağışıklığı" konularında sunum yaptı. Ardından katılımcıların soruları cevaplandırıldı.

Within the framework of the recent diplomatic problems that has been encountered, Turkey the seminar was held on "The Judicial Immunities of Diplomats, States and International Organizations" in the Directorate General on 6 April 2017.

The seminar whose opening speech was delivered by the General Director, Mr. Dr. Harun Mert, was held under the chairmanship of the Deputy General Director, Mr. Dr. Yavuz Yılmaz. During the seminar the Rapporteur Judge, Ms. Nilgün Varer, made a presentation on "The Judicial and Executive Immunities of Diplomats". The Rapporteur Judge, Ms. Gurbet Altınkaynak, made a presentation on "The Judicial and Executive Immunities of States" and the Rapporteur Judge, Mr. Mustafa Burak Çil, made a presentation on "The Judicial and Executive Immunities of International Organizations". After the presentations, the questions of the participants were answered.

# UHDİGM'DEN

FROM THE DIRECTORATE GENERAL  
FOR INTERNATIONAL LAW AND FOREIGN RELATIONS (UHDIGM)

## AYRILANLAR

Bakanlık Müşaviri Olga ALTINGÜZGÜN  
Başbakanlıkta görevlendirilmiştir.

Mütercim Burcu ARSLAN görevinden ayrılmıştır.  
Arkadaşlarımıza yeni görevlerinde başarılar diliyoruz.

## EMEKLİYE AYRILANLAR

Mütercim Yılmaz BAŞ,  
Memur Nilgün KARABABA emekliye ayrılmışlardır.  
Kendilerine hayırlı olsun diyor, mutlu günler diliyoruz.

## GÖREVE BAŞLAYANLAR

Tetkik Hâkimi Hikmet YILDIZ ve  
Tetkik Hâkimi Fatih Sultan KESİCİ  
Genel Müdürlüğümüzdeki görevlerine;  
Başkan Muhammet ACAR ve  
Üye Emine YILDIRIM  
İnsan HaklarıTazminat Komisyonu Başkanlığındaki  
görevlerine başlamışlardır.  
Arkadaşlarımıza hoş geldiniz der,  
Yeni görevlerinde başarılar dileriz.

## DOĞUM

Tetkik Hâkimi M.Emre SARIYILDIZ'ın  
02.04.2017 tarihinde kızı, Genel Müdürlüğümüz  
Sekreteri Halime YAMAN'ın 15.01.2017 tarihinde kızı  
dünyaya gelmiştir.  
Sağlıklı ve güzel bir hayat diliyoruz.

## PERSONEL WHO HAVE DEPARTED

The Ministry Consultant Olga ALTINGÜZGÜN was  
appointed to the Prime Minister's Office.

The Translator Burcu ARSLAN departe from the office.  
We wish success in recent duties of our friends.

## RETIRED PERSONNEL

The Translator Yılmaz BAŞ,  
The Clerk Nilgün KARABABA were retired.  
We wish good luck and happy days for our friends.

## NEW PERSONNEL

The Rapporteur Judge Hikmet YILDIZ,  
The Rapporteur Judge Fatih Sultan KESİCİ,  
recently started to work at the Directorate General.  
The Director Muhammet ACAR,  
The Member Emine YILDIRIM,  
recently started to work at for the Human Rights  
Compensation Commission.  
We would like to welcome our friends and wish success in  
their new posts.

## BIRTH

The daughter of Rapporteur Judge M.Emre  
SARIYILDIZ was born on 02.04.2017, The daughter  
of Halime YAMAN, clerk of the Office, was born on  
15.01.2017.  
We wish healthy and beautiful life for them.



## **ULUSLARARASI HUKUK VE DIŞ İLİŞKİLER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ**

GENERAL DIRECTORATE FOR INTERNATIONAL LAW AND FOREIGN RELATIONS

Adalet Bakanlığı Ek Binası  
Namık Kemal Mah. Milli Müdafa Caddesi No:22  
Kızılay - Çankaya / ANKARA

[www.uhdigm.adalet.gov.tr](http://www.uhdigm.adalet.gov.tr)

Twitter  @uhdigm\_tr @uhdigm\_en

Baskı: Ankara Açık Ceza İnfaz Kurumu Matbaası  
Adres: İstanbul Yolu 13.km Şaşmaz Hava Müzesi Karşısı Şaşmaz / ANKARA  
Tel: 0.312 278 76 10 - Fax: 0.312 278 25 68 - Mail: ancematbaa@gmail.com